

2  
rej

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE MEXICO  
Facultad de Filosofía y Letras

*"Deformaciones del español en hablantes ma-  
zahuas y posibles causas que las originan"*

TESIS PROFESIONAL  
Que para obtener el título de licenciado  
de Lengua y Literaturas Hispánicas

P R E S E N T A

BEATRIZ ARIAS ALVAREZ



FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
COLEGIO DE LETRAS HISPANICAS

México, D. F.

1985



Universidad Nacional  
Autónoma de México



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## INDICE

|                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| INTRODUCCION .....                                                                                           | I   |
| CAPITULO I. PROBLEMAS EN EL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA.....                                           | 1   |
| - Definición de conceptos .....                                                                              | 2   |
| - Tipos de errores en la adquisición de una lengua .....                                                     | 6   |
| - Conclusiones.....                                                                                          | 24  |
| CAPITULO II. ANALISIS CONTRASTIVO ENTRE EL MAZAHUA Y EL ESPAÑOL.....                                         | 27  |
| - Descripción del mazahua.....                                                                               | 27  |
| - Descripción del español.....                                                                               | 53  |
| - Análisis contrastivo .....                                                                                 | 82  |
| CAPITULO III. ANALISIS DE LAS DEFORMACIONES DEL-<br>ESPAÑOL HECHAS POR HABLANTES MAZAHUAS .....              | 100 |
| - Perspectiva histórica de los mazahuas.....                                                                 | 100 |
| - Situación actual .....                                                                                     | 102 |
| - Informantes.....                                                                                           | 105 |
| - Métodos que se utilizan para medir la proficiencia.....                                                    | 107 |
| - Métodos utilizados.....                                                                                    | 111 |
| - Análisis de la deformaciones del español hechas por ocho-<br>hablantes mazahuas y sus posibles causas..... | 119 |
| CONCLUSIONES .....                                                                                           | 145 |
| APENDICE.....                                                                                                | 156 |
| BIBLIOGRAFIA .....                                                                                           | 165 |

# I

## INTRODUCCION

*El hombre, ser naturalmente social, al agruparse en torno a una comunidad siente la necesidad de comunicarse, de expresar sus pensamientos y establecer relaciones. La lengua le ayuda a conseguir estos fines.*

*El ser humano se siente ligado al grupo al que pertenece -- ya que comparte, generalmente, con él una cultura y un idioma. -- Sin embargo, en ocasiones, se ve en la necesidad de abandonar su ambiente e introducirse en otro con características muy diferentes a las suyas.*

*Muchos indígenas llegan a la capital motivados por el deseo de prosperar, creyendo que aquí encontrarán lo que su tierra no pudo darles.*

*Entre los grupos de inmigrados que llegan a la ciudad de México se encuentran los mazahuas.*

*Para poder incorporarse a la vida urbana es necesario -- aprender el español ya que sin este aprendizaje no podrán establecer ningún tipo de relación.*

*Aunque este idioma es indispensable para la pervivencia --*

# I

## INTRODUCCION

*El hombre, ser naturalmente social, al agruparse en torno a una comunidad siente la necesidad de comunicarse, de expresar sus pensamientos y establecer relaciones. La lengua le ayuda a conseguir estos fines.*

*El ser humano se siente ligado al grupo al que pertenece -- ya que comparte, generalmente, con él una cultura y un idioma. -- Sin embargo, en ocasiones, se ve en la necesidad de abandonar su ambiente e introducirse en otro con características muy diferentes a las suyas.*

*Muchos indígenas llegan a la capital motivados por el deseo de prosperar, creyendo que aquí encontrarán lo que su tierra no pudo darles.*

*Entre los grupos de inmigrados que llegan a la ciudad de México se encuentran los mazahuas.*

*Para poder incorporarse a la vida urbana es necesario -- aprender el español ya que sin este aprendizaje no podrán establecer ningún tipo de relación.*

*Aunque este idioma es indispensable para la pervivencia -*

## II

en la ciudad, muchos mazahuas nunca llegan a dominarlo y los --- errores que pueden encontrarse en su habla "española" son numerosos.

*La presente tesis trata de analizar algunas de esas alteraciones y buscar su origen, con el fin de dar a conocer uno de los -- problemas lingüísticos que tiene México como país bilingüe.*

*Para poder realizar este estudio se llevó a cabo una investigación sobre la adquisición de la segunda lengua, problemas, causas y factores que en un momento dado pueden facilitar o entorpecer el aprendizaje de otro idioma. A lo largo de ella, se pudieron -- revisar diversos puntos de vista sobre las causas de las fallas que puede producir un hablante bilingüe. Los diversos criterios pue-- den ser resumidos en dos posiciones:*

- 1. - La lengua madre interfiere en la producción de la segunda.*
- 2. - Los errores son similares a los que cometen los ni-- ños cuando aprenden a hablar, son propios del proceso de adquisición de un idioma.*

*Para poder afirmar o rebatir dichas posiciones, se realizó un análisis contrastivo del mazahua y el español que permitiera -*

### III

identificar aquellos elementos en los que el hablante indígena podía tener problemas. Aunque hay varias hipótesis al respecto, se partió del hecho de que las estructuras que son similares en dos lenguas pueden ser fácilmente adquiridas por el hablante bilingüe, mientras que aquellas que son diferentes pueden presentar dificultades en su adquisición.

Después de haber realizado este análisis y saber qué estructuras del español resultaban difíciles para un mazahua, se buscó el método que permitiera analizar la proficiencia del hablante; se escogieron tres:

El primero consistía en describir una serie de láminas en las que había una sucesión temporal.

El segundo, el método Berko, fue utilizado para comprobar el uso de algunos morfemas flexivos y derivativos del español.

El tercero fue la entrevista libre. El tema a tratar variaba, pero, en general, se les preguntaba sobre su familia, su trabajo actual o la vida que llevaban en su pueblo.

Para realizar las entrevistas se escogieron ocho informantes (todas fueron mujeres). Después de realizar varios intentos en las calles de la ciudad, el Centro mazahua permitió que se llevaran

## IV

*a carbo la investigación en ese lugar.*

*La edad de las entrevistadas y su permanencia en México fue variable, ya que una de la hipótesis que se quería comprobar era si el dominio del español tenía que ver con los años de estancia en el D. F.*

*Realizadas las entrevistas se analizaron y clasificaron los errores. La clasificación de las alteraciones siguió, por lo regular, los patrones del análisis contrastivo.*

*Al ir buscando las causas de las fallas registradas, se pudo observar que, en efecto, muchas se debían a la interferencia de la lengua madre, pero otras no podían ser explicadas de este modo. Por consiguiente, se realizó una revisión sobre la adquisición del lenguaje infantil con el objeto de encontrar en el proceso de aprendizaje algunos errores que fueran semejantes a los cometidos por los mazahuas; en muchos casos esta analogía resultó verdadera.*

*Con base en estos resultados se llegó a la conclusión de que en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, el hablante bilingüe utiliza un sistema similar al que emplean los niños al comenzar a hablar, sin dejar por esto de estar fuertemente influidos por los patrones empleados en su lengua madre.*

## V

*Para poder realizar este trabajo, se contó con la colaboración del Profesor Bruno Miranda Bello, Jefe de Protección social y de la Directora Estela Gil Chávez, que permitieron el acceso al Centro Mazahua.*

*También fue importante la ayuda que brindaron las entrevistadas: Juana, María Guadalupe, Bruna, María Cruz, Guadalupe, María, Josefina y Juana.*

*Resta agradecer al Director de esta tesis Ricardo Maldonado Soto y a su esposa Dana Jackson que en todo momento otorgaron su apoyo; a todos ellos muchas gracias.*

*CAPITULO I*

*PROBLEMAS EN EL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA*

**PROBLEMAS EN EL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA.**

*"El estudio del Lenguaje es el modo más fructuoso de descubrir qué constituye la inteligencia humana"*

*- Noam Chomsky -*

*A lo largo de nuestra vida, aceptamos y utilizamos nuestra lengua sin dar mayor importancia a este fenómeno, sin preguntarnos cómo se adquiere, se desarrolla o cuáles son sus mecanismos.*

*El hecho más común al que nos enfrentamos diariamente y tal vez uno de los más importantes, pasa inadvertido para la mayoría de la gente. Quizás se empieza a poner atención cuando tenemos que aprender un idioma extraño; tomamos conciencia de la complejidad del lenguaje y nos interesamos por los diversos factores que intervienen en su producción.*

*En el presente capítulo, se tratarán algunos puntos relacionados con la adquisición de una segunda lengua: teorías, factores y problemas que pueden encontrarse sobre este tema.*

*El objetivo es dar una visión global que ayude a la comprensión y desarrollo del trabajo. No se pretende formular teo-*

rías nuevas, sino presentar un conjunto de hipótesis que ayuden a sustentar y a apoyar las conclusiones finales.

#### A). - DEFINICION DE CONCEPTOS

Es necesario, primero, determinar una serie de conceptos que se manejan a lo largo de este capítulo y que pueden ocasionar confusiones.

Siempre se ha asociado el bilingüismo a la coexistencia de dos lenguas. Con este término se ha abarcado desde las situaciones en que un individuo usa dos lenguas, hasta los casos donde la variante de un idioma se superpone a otra reducida a la condición de lengua coloquial. Sin embargo, ambos casos pueden ser identificados por medio de diferentes términos: bilingüismo y diglosia.

El concepto de bilingüismo puede emplearse para designar a la persona que ha aprendido dos lenguas y utiliza, sin dificultad aparente, una u otra cada vez que las circunstancias exijan que haga la elección.

Hay que mencionar que no es indispensable un dominio completo de las lenguas. Martinet, al respecto, indica que "es necesario que se asocien circunstancias bastante excepcionales para

que los dos idiomas se mantengan en una situación que se aproxime a la igualdad" (1)

Algunos investigadores, entre los que se encuentra Fishman, han distinguido dos clases o tipos de bilingüismo: el coordinado y el subordinado.

El primero es "típico del verdadero bilingüe que ha aprendido a hablar un idioma con sus padres y el otro en la escuela y el trabajo". (2) El segundo es adquirido "por un niño que crece en un hogar donde se hablan dos idiomas de manera más o menos intercambiable por las mismas personas y en las mismas situaciones" (2)

Esta clasificación es considerada como válida no sólo inicialmente, durante la adquisición del bilingüismo, sino durante toda la vida. Los bilingües coordinados pueden estar expuestos a un extenso bilingüismo en el que ambas lenguas se usen en un conjunto de ámbitos que se superponen. Por otro lado, los bilingües subordinados pueden estar expuestos a un ambiente restringido o dicotomizado en el que el uso de cada lengua corresponde a diferentes ámbitos que no se superponen.

(1) André Martinet. Elementos de lingüística general. P. 54

(2) Fishman Joshua. "Conservación y desplazamiento del idioma -- como campo de investigación" en Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística". P. 389 y 390

*El concepto de diglosia fue introducido por Ch. Ferguson con el fin de describir situaciones como las encontradas en Grecia, Suiza, Haití y los países árabes.*

*En estas sociedades existen dos variedades de un mismo idioma; una de estas formas es empleada únicamente en acontecimientos públicos y formales, mientras que la otra es usada por todos los miembros de la comunidad en circunstancias diarias:*

*"Diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la que además de los dialectos primarios de la lengua, existe una variedad superpuesta, muy divergente y altamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja), vehículo de un corpus extenso y respetable de literatura escrita, bien de una época anterior, bien de otra comunidad lingüística, que es extensamente aprendida en la educación formal y que es utilizada en la mayoría de sus funciones formales escritas y habladas, pero que no es utilizada por ningún sector de la comunidad en la conversación ordinaria" (3)*

(3) Ferguson, C. A. "Diglosia" en Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística, P. 260

*En las comunidades diglósicas nadie tiene el privilegio de aprender la variedad de la lengua culta como primera lengua, ya que en el hogar todos hablan la variedad de lengua popular. En consecuencia, la forma de aprender la variedad culta no es nacer en la clase social adecuada, sino es ir a la escuela.*

*La definición de Ferguson es bastante específica: para que exista una sociedad diglósica es necesario que haya una variedad alta y baja que pertenezcan "a la misma lengua". Sin embargo, algunos lingüistas han extendido el término a ciertas situaciones que no entrarían dentro del concepto estricto de diglosia. Por ejemplo, J. Fishman se refiere al Paraguay como una comunidad diglósica, aunque las variedades alta y baja sean el español y el guaraní, lenguas con sistemas totalmente independientes. (4)*

*De lo anterior expuesto, se puede resumir lo siguiente: - la diglosia implica una diversificación de funciones; una variante para las situaciones formales y otra para las informales; mientras que en el bilingüismo las dos variantes cumplen funciones iguales, es decir, ambas se usan en las relaciones formales o en las relaciones no formales.*

(4) Fishman Joshua. *Ibid.* P. 405

B). - TIPOS DE ERRORES EN LA ADQUISICION DE UNA-  
SEGUNDA LENGUA.

*Después de definir los conceptos anteriores se pasará a explicar los tipos de problemas con los que se enfrenta un hablante al adquirir una segunda lengua y los factores que pueden beneficiar o perjudicar esta adquisición.*

*El conocimiento de una lengua consiste en la habilidad de entender un mensaje y responder adecuadamente a él. Una persona aprende una lengua cuando ha desarrollado su competencia lingüística (5) de tal manera que es capaz de entender y crear oraciones "nuevas" de acuerdo con la gramática de la segunda lengua y no con la suya.*

*El aprendizaje de la segunda lengua puede ser: sistemático o asistemático.*

*El aprendizaje sistemático es el que se basa en una enseñanza que pasa por el intermedio de la primera lengua (como sería el inglés en la mayoría de las escuelas de México).*

(5) *La competencia puede ser definida como el conocimiento que el emisor - receptor tiene de la lengua. Lepsechy Giulo. La Lingüística estructural. P. 188*

*El aprendizaje asistemático se basa en el medio que rodea al hablante.*

*El primer tipo de aprendizaje necesita, generalmente, de un maestro que produzca los estímulos suficientes y reproduzca, - lo más parecido posible, el medio real. En el segundo, el hablante y los miembros de la sociedad, sin proponérselo, se convierten en maestros de los interlocutores y el medio es el que origina los estímulos.*

*El hablante llega a conseguir el desarrollo de una segunda lengua no sin antes cometer una serie de errores. El error puede ser reconocido comparando la manera de hablar de la gente que -- aprende el idioma y los modelos del lenguaje empleados por los -- adultos nativos en cuestión.*

*Los fallos cometidos pueden ser agrupados en dos tipos:*

*I). - Errores de interferencia:*

*La lengua madre influye en la ejecución de la segunda lengua.*

*II). - Errores intralengua*

*Este tipo de errores son los mismos que cometen los ni--*

ños al aprender su lengua materna.

*Se ha sugerido que las diferencias entre la manera de hablar un segundo idioma y el modo de hablar de los nativos son sistemáticas, paralelas a como los niños siguen una forma definida y una secuencia de desarrollo del lenguaje.*

### I. - INTERFERENCIA

*Hocking define la interferencia como "el efecto adverso-- de las características de un lenguaje conocido en la adquisición o -- uso de otro lenguaje" (6)(T.M.) Es decir, cuando un hablante se -- desvía de la norma estandar y esta desviación se atribuye a la estructura de otra lengua.*

*Para encontrar o descubrir errores de interferencia se-- ha utilizado el análisis contrastivo, en el cual se realiza el estudio de las lenguas en cuestión tratando de encontrar similitudes y diferencias entre ambas.*

*Algunos investigadores, entre los que se encuentra - - - - Hocking, sostienen que los puntos en los cuales hay marcadas dife-*

(6) *"Interference is the adverse effect of features of a Known language on the acquisition or use of another language" Hocking -- "Types of interference" en focus on the learner. P. 87*

*rencias resultan más difíciles de aprender, mientras que en donde haya similitudes, la facilidad sería mayor.*

*Para realizar este tipo de análisis, es necesario observar la frecuencia de errores e investigar si la lengua madre puede estar interfiriendo en el uso de la segunda lengua. Si hay una correspondencia regular entre tales características y los errores, la presunción de que la lengua madre esté interfiriendo puede ser justificada.*

*La interferencia puede esperarse en cualquiera de los componentes del idioma: fonológico, sintáctico y léxico.*

*Por razones de organización, únicamente se hará referencia a la interferencia en el componente sintáctico.*

*Utilizando los términos de Chomsky, cuyas teorías actualmente son discutidas, puede decirse que en lenguas que se derivan de un tronco común podemos encontrar similitudes en sus estructuras; pero en lenguas ajenas, tanto las estructuras profundas (7) como las reglas de transformación (8) son totalmente diferentes.*

(7) "Estructura abstracta básica, que determina la interferencia - semántica de una frase "Jesús Tusón. Teorías gramaticales y análisis sintáctico. P. 152

(8) "Ordenan que un conjunto de símbolos de categorías (frase nuclear) se reescriban como otro conjunto de símbolos de categorías (frase transformada) Tusón J. Ibid. P. 143

*Dentro de la interferencia sintáctica, es necesario advertir la presencia de características sintácticas diferentes en ambas lenguas y características análogas. El análisis contrastivo permite identificar instancias donde las estructuras de una lengua son llevadas a la otra.*

### FACTORES QUE FAVORECEN LA INTERFERENCIA

*El hablante bilingüe puede ver afectada o favorecida la producción de su segunda lengua por diferentes factores los cuales pueden clasificarse en intrínsecos y extrínsecos. Los primeros dependen del estado psíquico del locutor; mientras que los segundos pueden encontrarse en el ambiente que lo rodea.*

#### **1. - FACTORES INTRINSECOS:**

##### **ERRORES DE PERFORMANCIA:**

*Con este título se agrupan una serie de errores que tienen como causa la fatiga, el stress, la distracción, etc.*

*Ervin Tripp (9) señala que estos errores suelen suceder aunque el hablante conozca y sepa utilizar las reglas gramaticales de la segunda lengua. Los errores de esta clase son inconscientes y, tienden a ocurrir por fatiga, stress, distracción o cuando las --*

(9) Ervin Tripp, Susan. Language. Acquisition and communicative choice. P. 86

oraciones son muy largas y complicadas.

## 2. - FACTORES EXTRINSECOS:

### a. - INTERLOCUTOR

*Para Heanin Wode (10) cuando un bilingüe habla a un unilingüe trata de limitar su interferencia y eliminar hábitos erróneos en su habla, sin embargo, cuando habla con otro bilingüe la interferencia es mayor y ocurre libremente. Se puede decir que en el primer caso el hablante está utilizando su capacidad metalingüística, reflexiona sobre el mejor uso de la lengua y autorregula su comunicación.*

*Ervin - Tripp (11) menciona un experimento en el cual hablantes japonesas eran entrevistadas, en inglés, por norteamericanas anglosajonas y por niponas.*

*Al comparar ambas entrevistas se comprobó que cuando el receptor era japonés había más desviaciones en la sintaxis, -- más intrusión de palabras japonesas y charlas más cortas. La explicación que se dio a este fenómeno fue que una persona japone*

(10) Heanin Wode. Learning a second language. P. 128

(11) Ervin - Tripp S. "Un análisis de la interacción de lengua tema y oyente" en Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística. P. 351

*sa constituye un modelo imperfecto de inglés, y como oyente, es más tolerante con las intromisiones de su idioma, puesto que las entiende.*

*Dentro de este inciso puede mencionarse que el cambio de interlocutor puede ocasionar en el bilingüe dificultades en su habla.*

*b. - TEMA*

*Muchas personas bilingües están acostumbradas a discutir determinados tópicos en una lengua, pero cuando tienen que hablar de otros puede aparecer mayor cantidad de interferencia.*

*Ervin - Tripp (12) realizó un experimento en el cual a un grupo de japonesas se les pedía que describieran en inglés un conjunto de temas que podían asociarse con la cultura norteamericana y oriental. Se descubrió que las entrevistas tuvieron dificultad únicamente cuando hablaron de temas japoneses.*

*c. - SITUACION*

*El cambio de situación puede traer como consecuencia que el hablante no tenga control sobre su producción.*

*(12) Ervin - Tripp S. Ibid P. 352 y 353*

Tomando como base los tres factores anteriores Wode (13) diferencia el bilingüismo especializado, el cual está limitado a diferentes temas o interlocutores y el no especializado, que no sufre estas limitaciones.

d. - Otros factores que pueden favorecer la interferencia se deben a que ambas lenguas comparten experiencias muy parecidas: objetos, gentes, escenas. Tales similitudes hacen difícil al hablante diferenciar las características de una y otra lengua.

## II. - ERRORES DE INTRALENGUA

Aunque se asume que los errores que cometen los bilingües son causados por la mezcla de idiomas, muchos investigadores han demostrado que la interferencia no es el único factor que perturba la producción de un hablante bilingüe. Existe otro tipo de fallos que no se derivan de transformaciones de otra lengua. Hay problemas que son comunes a cualquier hablante de una lengua, sobre todo a los niños. Este tipo de errores pueden ser llamados -- errores de intralengua o de desarrollo. Y no tienen nada que ver con la interferencia.

Oyendo hablar a un niño y comparándolo con el habla de --

(13) Heanin Wode. Op. cit. P. 135

los adultos pueden encontrarse varias divergencias.

Los psicolingüistas, al enumerar y analizar estas diferencias, han sido capaces de especular acerca de la naturaleza de los procesos mentales que parecen estar involucrados en el desarrollo del lenguaje.

"Siempre se ha pensado que el habla es el ejercicio de nuestros hábitos verbales y que éstos fueron adquiridos a través de la repetición, reforzamiento y acondicionamiento, los mismos procedimientos que son utilizados para producir una determinada respuesta en los animales.

Sin embargo, ésta no es una manera adecuada de ver el aprendizaje de una lengua ya que en los niños existe un proceso para adquirir su lengua que es activo y creativo.

Un proceso que sigue patrones similares en todos los niños con ciertas diferencias circunstanciales" (14) T. M.

(14) "It used to be thought that speaking was simply the exercise of our individual verbal habits, and that these were acquired through repetition, reinforcement and conditioning, in much the same way as animals can be trained to perform certain tasks (...) it is suggested that is an inadequate account of language and of language learning. In children, it appears that the process of formulating language is an active and creative process that follows similar patterns in children across quite differing learning circumstances. "Error analysis and second language strategies" en focus on the learner .| Richards Jack. P. 114

*Richards (15) afirma que los errores producidos en el aprendizaje de una segunda lengua no son muy diferentes a los fallos cometidos por los niños que aprenden esa lengua como materna.*

*En las investigaciones que se han realizado al respecto, se dice que el error en el aprendizaje de una segunda lengua puede asumir el rol que a veces juega el fallo en la adquisición del habla de un niño. El aprendiz está usando un sistema definido de lenguaje en cada punto de su desarrollo, no es el sistema del adulto nativo en ningún caso, sino que es propio de la adquisición de esa lengua.*

*"Un niño que ha aprendido una lengua ha configurado una representación interior de un sistema de reglas que determinan como son formadas, usadas y entendidas las oraciones (...). Así, pues para aprender una lengua, el niño debe tener un método para inventar una gramática apropiada dados los datos lingüísticos primarios". (16)*

*Las diferentes clases de errores intralingüísticos han si-*

(15) Richards, Jack, *Ibid.*, P. 114

(16) Dale Philip. Desarrollo del lenguaje. P. 178

do agrupados en cuatro tipos:

a). - Generalización:

*Se puede definir como el uso de previas estrategias en nuevas situaciones. El aprendiz crea una estructura basada en las reglas de la lengua aprendida para elaborar formas nuevas. Involucra la creación de una estructura desviada en lugar de dos estructuras regulares, esto es provocado porque el aprendiz reduce su universo lingüístico.*

*Según Ervin Tripp (17) los niños aprenden su lengua materna produciendo formas análogas a otras formas conocidas. La mayoría de los niños y de los que adquieren una segunda lengua producen oraciones semejantes por analogía.*

b). - Ignorancia de las excepciones

*Muy relacionado con el punto anterior tenemos el error -- observado en las restricciones de estructuras existentes, esto es, la aplicación de reglas en contextos en los cuales no son aplicables.*

c). - Incompleta aplicación de la regla

*Una forma establecida puede ser usada con omisiones o -*

(17) Ervin Tripp. Language. Acquisition and communicative choice.  
P. 78

*añadidas que no corresponden al uso correcto.*

*El deseo de entablar relaciones puede exceder a la motiva  
ción para producir oraciones gramaticalmente correctas.*

*Se saben ciertas reglas elementales con las cuales el ha-  
blante puede llegar a comunicarse.*

*En este apartado se puede incluir errores que se derivan-  
del deseo de comunicación, ya que el aprendiz se esfuerza por ---  
utilizar lo que ha asimilado. El hablante se ve presionado y hace -  
uso del escaso conocimiento que tiene de su 2a. lengua. Como no se  
tiene el conocimiento de ciertos aspectos, entonces se establece un  
modo propio. El hablante expande sus conocimientos mientras ad--  
quiere una fuente segura.*

*Quizás uno de los más claros resultados que provienen de  
esta estrategia de comunicación puede encontrarse en las lenguas -  
llamadas pidgins. Estas son modos de comunicación usadas por -  
gentes cuyas lenguas madres son diferentes a fin de facilitar la co  
municación entre ellos. En los procesos para hacer una lengua --  
pidgin a veces se pierde vocabulario o se simplifica la fonología o  
la estructura gramatical; se procura ante todo una lengua fácil de  
aprender y de usar.*

*Aunque, posteriormente, esta simplicidad tiende a compli-  
carse. El pidgin empieza a adquirir hablantes nativos, a desarro-  
llarse y de este modo se convierte en lengua criolla.*

*d). - Falsas Hipótesis:*

*Se dan por una errónea comprensión de las distinciones -  
del lenguaje. Por ejemplo, el uso de palabras similares en contex-  
tos donde sólo puede ser usada una de ellas.*

*El hablante crea nuevas formas partiendo de conceptos fal-  
sos.*

### *III. - FACTORES QUE FAVORECEN EL APRENDIZAJE -- DE UNA LENGUA.*

*Además de tener en cuenta la naturaleza del error deben  
tomarse en consideración otros factores que favorecen la adquisi-  
ción de una segunda lengua. Estos factores provienen del mismo-  
hablante o pueden encontrarse en el medio que lo rodea.*

#### *1. - APTITUD*

*Puede definirse como la capacidad que tiene un hablante -  
para adquirir una lengua.*

*Se han realizado diferentes pruebas con el objeto de determinar la aptitud de un individuo para adquirir un nuevo idioma, pero los resultados han sido contradictorios.*

*Hay hablantes que pueden pasar de una lengua a otra sin importar el interlocutor, el t3pico o la situaci3n; sin embargo, existen otros que se ven afectados por los factores antes se1alados.*

*En el primer caso el hablante tiene un control considerable sobre su proceso de codificaci3n y descodificaci3n, mientras que los segundos tienen dificultad para mantenerlo como se requiere.*

## 2. - ORDEN DE APRENDIZAJE Y EDAD

*"La primera lengua que se obtiene es dominante por definici3n, en la etapa inicial de bilingüismo la lengua madre es necesariamente la de mayor proficiencia" (18), pero despu3s este hecho puede cambiar y ser la segunda lengua la de mayor dominio.*

*La facilidad de aprender un idioma a determinada edad no ha sido -*

(18) *"...mother-longue", is generally considered dominant by definition, in the initial stage of bilingualism, the mother-tongue is, indeed, at the same time the language of greatest proficiency ..."* Weinreich, Uriel. Languages in contact, P. 76

probada, aunque hay la creencia general de que la edad óptima para aprender un idioma es 10 u 11 años.

*La principal pregunta que sugiere esta cuestión es: ¿ a qué edad el niño puede diferenciar los dos idiomas que está utilizando ?.*

### 3. - ACTITUD ANTE DETERMINADO IDIOMA

*En 1967 Wallace Lambert (19) desarrolló un método de investigación sociológico conocido como "matched guise technique" por el que establece una relación entre el uso de una lengua y los criterios políticos, sociales y culturales que la envuelven.*

*La técnica consistía en ofrecer a un grupo de canadienses francófonos y anglófonos unas grabaciones en inglés y francés hechas "por una misma persona" aunque a ellos se les hacía creer que eran personas distintas. Los oyentes tenían que clasificar al hablante de acuerdo a sus características personales.*

*La prueba demostró que tanto los canadienses francófonos como anglófonos estimaban más a los hablantes ingleses ya que fue*

ron considerados con más inteligencia, simpatía y personalidad.

La mayoría de las personas tienen prejuicios hacia determinados idiomas. Esto puede facilitar o entorpecer su aprendizaje.

Por lo común la gente opina que su lenguaje materno es -- más rico y expresivo que otros. Sin embargo, existen muchas circunstancias que pueden hacer que el hablante cambie de opinión y -- piense que el lenguaje aprendido es mejor que el suyo.

Un punto a favor de las lenguas, para considerarlas mejores es su apreciación literaria.

Además de Lambert otros investigadores como Johnston, Fishman y Weinreich han realizado estudios sobre actitudes y emociones hacia un idioma.

Actualmente Dora Pellicer está haciendo un estudio sobre las actitudes lingüísticas de los mazahuas.

#### 4. - AMBIENTE

Puede afirmarse que el medio es un factor muy importante para aprender un idioma.

Uriel Weinreich (20) sostiene que los niños aprenden y olvi  
(20) Weinreich, Uriel. Op. cit., P. 73

dan un idioma si están en el medio adecuado ya que son más dependientes del ambiente que de otra clase de factores (actitud, avance social, etc.)

M. E. Smith y M. Grammont (21) afirman que los problemas que puede tener un individuo en su proceso de codificación y - descodificación deben atribuirse a que en su infancia se le enseñó indiscriminadamente dos idiomas.

" La fijación de un lenguaje en una definida y constante -- situación facilitará su aprendizaje" (22) (T. M.)

##### 5. - REFUERZO VISUAL

El refuerzo visual de un idioma es muy importante y lo pone en situación aventajada sobre otra lengua. Un experimento reportado por Minkowski (23) señala que hablantes que tuvieron problemas de afasia, aprendieron más rápido el alemán y el francés que su propia lengua ya que los primeros fueron adquiridos por medio de refuerzos visuales.

(21) Weinreich, Uriel, Ibid. P. 74

(22) "The imbedding of a language in a definite and constant situation facilitates its learning" Weinreich, Uriel. Ibid. P. 74

(23) Weinreich, Uriel. Ibid. P. 84

## 6. - AVANCE SOCIAL

*Bajo ciertas condiciones sociales, el buen manejo de un idioma es muy importante para el individuo, no sólo como medio de comunicación sino como uno de avance social. Adam Smith afirmaba que la lucha por un status más alto es el gran objetivo que divide a los hombres y " el fin de la mitad del trabajo de la vida humana " (24)*

*Este deseo por alcanzar un estatus determinado puede llevar al hablante no sólo a adquirir un nuevo idioma, sino incluso, a ignorar o a restringir el uso de su lengua madre.*

(24) Rafael Ninyoles. Idioma y poder social. P. 40

## CONCLUSIONES

*El lenguaje es una capacidad innata al ser humano y una de las más grandes incógnitas con las que se enfrenta el hombre.*

*A pesar de que el habla de cada individuo difiere de la de los demás pueden hallarse similitudes que lo agrupan en torno a una comunidad y lo hagan partícipe de sus características.*

*Puede decirse que existen comunidades en donde todos los miembros hablan un mismo idioma, aunque existan diferentes dialectos y estilos, y hay otras donde los miembros manejan dos o más lenguas.*

*El primer tipo de comunidades podría recibir el nombre de unilingües; mientras que el segundo tipo pueden ser identificadas bajo dos términos:*

- 1. - Comunidades donde existe una variante alta o culta -- que es utilizada en situaciones formales como discursos, conferencias, asuntos políticos, etc.: y otra baja o popular que se utiliza, únicamente, en situaciones familiares e informales. Estas comunidades reciben el nombre de diglósicas.*

2. - Comunidades donde las dos lenguas se realizan sin --  
ninguna restricción; y son identificadas como bilin--  
gües.

La sociedad mazahua, tomando como base lo anterior, --  
puede ser clasificada como bilingüe. Si bien el español se utiliza--  
para tratar asuntos gubernamentales, este idioma es empleado co--  
mo única forma de comunicación con los extranjeros, es decir co--  
mo lingua franca.

Aunque los mazahuas hablan el español con los unilingües ex  
tranjeros y recientemente lo aprenden en la escuela, el grado de  
proficiencia que tienen muchos indígenas que viven en la ciudad de  
México no es muy elevado.

Al analizar el español que hablan algunos mazahuas, se --  
encuentran una serie de errores los cuales son originados por di--  
ferentes causas. El problema principal radica en detectarlas.

Si se toma en cuenta que el análisis contrastivo de dos --  
idiomas ayuda a encontrar los elementos que pueden resultar difi--  
ciles en la producción de la segunda lengua, se puede tener el mé--  
todo adecuado para precisar el origen de muchas alteraciones: --  
los elementos que presenten mayor grado de divergencias posible

mente propiciarán mayor interferencia. Es decir, el hablante ajustará los patrones de su idioma a las construcciones del otro.

Por esta razón el análisis contrastivo será utilizado en este trabajo. Sin embargo, debe de tenerse muy en cuenta que la interferencia de la lengua madre en la producción de la segunda no es la única fuente de errores.

Como se vio con anterioridad existen una serie de alteraciones que son características de cualquier individuo que aprende un idioma y a la vez pueden ser las mismas que comete un niño -- cuando empieza a hablar.

Estos errores parten del hablante y son el producto de la generalización de reglas, del desconocimiento de restricciones, - de la elaboración de falsas hipótesis.

Aunque este trabajo tome como base el análisis contrastivo como método para descubrir las zonas donde se pueda esperar interferencia, no se desconocerán por completo aquellos errores - que tengan como causa el desarrollo o desenvolvimiento del sistema lingüístico del hablante.

Por otra parte hay una serie de factores que pueden afectar en un momento dado la producción del español como serían el

*tema, el interlocutor, la situación, el stress, factores que resultan difíciles de detectar y que en dado caso serían motivo de otro estudio.*

*Por eso esta tesis se limita únicamente a describir errores y a explicar algunas causas que los originan y no se ocupa de aquellas condiciones extrínsecas al habla que pudieran facilitar -- o perjudicar su producción.*

*CAPITULO II*

*ANALISIS CONTRASTIVO ENTRE EL MAZAHUA Y EL ESPAÑOL*

## ANALISIS CONTRASTIVO ENTRE EL MAZAHUA Y EL ESPAÑOL

*En este capítulo se trata de realizar un análisis contrastivo entre la lengua mazahua y el español con el objeto de encontrar las estructuras que se asemejen o difieran en ambos idiomas y así poder predecir qué tipo de elementos del español van a ser -- particularmente difíciles para un hablante mazahua.*

*Para poder predecir estas dificultades es necesario, primero, una descripción detallada del mazahua, y del español; segundo, realizar una comparación de categorías y clases funcionales de ambas lenguas. En cada comparación se procuran obtener conclusiones que hagan evidentes las diferencias.*

### *I. - Descripción del mazahua. -*

*Tanto Clavijero (25) como otros historiadores y lingüistas sostuvieron reiteradamente que el mazahua es un dialecto del otomí y que tanto su gramática como su léxico eran modificaciones de la gramática y el léxico otomí.*

*Más tarde, las investigaciones realizadas sobre idiomas y dialectos que se hablan en el territorio mexicano llevaron a los*

(25) Colín, Mario. Prólogo a la Doctrina y enseñanza de la lengua mazahua. P. XI

lingüistas a formar un grupo llamado Otopame-Jonaz al que pertenecen idiomas como el matlatzinca, el ocuilleco, el otomí, el chichimeco, el pame y el mazahua.

*El mazahua ha sido un idioma poco estudiado; son escasos los tratados gramaticales que se pueden encontrar de esta lengua.*

*El primer estudio del mazahua fue realizado en el año --- 1637 por el sacerdote español Diego de Nágera y Yanguas y no es sino hasta el siglo XIX que Don Francisco Pimentel volvió a interesarse por este idioma y en su cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas de México, le dedicó un capítulo. El análisis realizado por este investigador es muy reducido y se limita a los siguientes postulados:*

1. - *La lengua mazahua no tiene ni género ni caso.*
2. - *El plural se marca mediante la partícula ni.*
3. - *Existe el número pero se encuentra en la terminación verbal.*
4. - *Los tiempos que se utilizan son cuatro: presente, preterito, futuro y un tiempo semejante al futuro imperfecto latino.*

*El siguiente análisis se basa en el estudio que Mariscela -*

Amador hizo sobre este idioma, que es el más reciente y completo que hay (26), aunque no se sigue estrictamente ni su orden ni su planteamiento. El primer problema que sale al paso es que dicho estudio está basado en una descripción de tipo distribucional - que concede mayor importancia a las formas que a las funciones. - El segundo, es el carácter aglutinante del mazahua que hace difícil la identificación de sus diferentes elementos oracionales.

El sustantivo será el primer elemento que se analizará-- por ser una de las categorías nucleares.

A). SUSTANTIVO. -

Formación léxica:

El sustantivo mazahua puede ser simple, compuesto o derivado (27)

El sustantivo compuesto puede estar formado de la siguiente manera:

|                   |   |                   |
|-------------------|---|-------------------|
| Morfema nominal   | } | + Morfema nominal |
| Morfema verbal    |   |                   |
| Morfema adverbial |   |                   |

(26) Amador, Mariscela. Gramática de la lengua mazahua.

(27) No se cuenta con ejemplos suficientes para establecer derivación. Los sustantivos derivados que señala Mariscela Amador fueron del siguiente tipo: 'pilú > bílu  
orinar orina

1. - Morfema nominal + morfema nominal.

se utilizan, generalmente, para indicar el parentesco político o señalar el sexo femenino.

(28)

|       |   |        |   |          |
|-------|---|--------|---|----------|
| 'hAʔA | + | 'tʔiʔi | > | 'hAtʔi   |
| hijo  |   |        |   | hijastro |

2. - Morfema verbal + morfema nominal.

Se utiliza para la formación del aumentativo y diminutivo (29)

|            |   |        |   |           |
|------------|---|--------|---|-----------|
| ʔʔiK-E     | + | 'ngôñi | > | ʔʔi-ngôñi |
| Es pequeño |   | pollo  |   | pollito   |

3. - Morfema adverbial + morfema nominal.

|         |   |         |   |         |
|---------|---|---------|---|---------|
| 'mbôʔ-o | + | 'Kʷáʔ-a | > | 'mbóKʷa |
| Dentro  |   | pie     |   | zapato  |

INFLEXION DE LOS SUSTANTIVOS:

El mazahua acepta en su inflexión un morfema prefijo y va

(28) No se da significado a este morfema.

(29) Tiene una forma alternante libre por el cruce con el español.

rios morfemas sufijos.

*El morfema prefijo puede indicar determinación y número o posesión.*

*1. - Determinación y número:*

*Son cinco las clases de morfemas que indican determinación y número: dos para la determinación definida que puede ser singular o plural; tres para la indefinida que puede ser singular, plural y un morfema que alterna con el singular y el plural.*

*Morfema definido singular / ʔu- ~ nu- ~ ne- ~ nen- /*

*Morfema definido plural / yo- ~ yon- ~ ye- ~ yen- /*

*Morfema indefinido singular / Kʔe- ~ Kʔt- ~ t /*

*Morfema indefinido plural / KʔD- /*

*Morfema indefinido sin categoría de número (30) / e- /*

*2. - Posesión:*

*La posesión está marcada por un morfema prefijo y un morfema sufijo que indica la persona que posee.*

*Morfema prefijo + Morfema nominal + Morfema sufijo que indica la persona que posee.*

*(30) Los morfemas de determinación y número presentan alomorfos que se determinan por el contexto fonológico en el que aparece. El diacrítico <sup>n</sup> indica la alternancia fonológica de estas formas.*





|         | DETERMINACIÓN Y NÚMERO                            | POSESIÓN                           | COMBINACIÓN                          |          |             |
|---------|---------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|----------|-------------|
| SING.   | nun-'pahnq nu-'mope<br>ESTA CAMISA ESTE PANTAL    | ?in 'zun-g0<br>MI CASA             | 1: ?in-'zun-g0 - nu<br>ESTA MI CASA. | DEFINIDA |             |
|         | nen-'pahnq ne-'mope                               | g0 - mi<br>ge - tu<br>hnu - su     | 2: ro-ton-g0-nu ?in-'zun-g0          |          |             |
| PLURAL. | yon-'pahnq yo-'mope<br>ESTAS CAMISAS ESTOS PANTAL | g0-bi - tuya y<br>MIA              | 3: ro-ton-g0-nu ?in-'zun-g0-nu       |          |             |
|         | yen-'pahnq ye-'mope<br>ESTAS CAMISAS ESTOS PANTAL | g0-be - suya y<br>MIA              |                                      |          |             |
| SING.   | { K?e<br>K?i<br>t } 't'e?me<br>EL CARBÓN          | g0-hi - Todos.                     | ?in-'zun-g0 non-phunkhi              |          | INDEFINIDA. |
| PLURAL. | K?0 -'t'e?me<br>LOS CARBONES                      | g0-hme - suya<br>de ellos<br>MIA   | MIS CASAS SON MUCHAS                 |          |             |
|         | SIN<br>MARCA.                                     | c-'t'e?me<br>EL O LOS<br>CARBONES. |                                      |          |             |
|         |                                                   | ge-bi - tuya y<br>suya.            |                                      |          |             |
|         |                                                   | ge-hi - tuya,<br>suya<br>de ellos  |                                      |          |             |
|         |                                                   | hyo - suya de<br>ellos             |                                      |          |             |

B) ADJETIVO. -

*En la gramática mazahua en la que se basa este análisis - se hace mención únicamente a los adjetivos numerales que aparecen en el proceso de contar. Estos anteceden siempre el sustantivo. -- Los numerales utilizados por los mazahuas son del uno al diez.*

'náha = uno

'ziyo = cuatro

'náha 'mape = un costal

'ziyo 'mangó = cuatro memelas

C) PRONOMBRE. -

*Los pronombres mazahuas pueden dividirse en personales e interrogativos. Los pronombres personales pueden desempeñar las funciones de:*

1. - Sujeto.
2. - Objeto directo.
3. - Objeto indirecto o benefactivo.

*Con excepción del pronombre sujeto que puede aparecer libre los demás morfemas se sufijan al morfema verbal.*

1. - Pronombre sujeto:

*Puede aparecer libre o ligado al morfema verbal.*

a. - *Pronombre sujeto libre.*

Está formado por un morfema nominal más un morfema -  
 marcador de persona. El morfema marcador de persona  
 se divide a la vez en:

- Persona sujeto (1o., 2o. y 3o.)
- Número (singular, dual y plural)
- Inclusivo/exclusivo.
- Masculino/femenino (únicamente para la -  
 tercera persona)

nuɬʔgobi = yo y tú

Basándose en lo antes expuesto se puede realizar el si- -  
 guiente cuadro que muestra los diferentes morfemas que intervie--  
 nen en la formación del pronombre sujeto libre.

|                    |     |       |         |              |     |                |           |    |
|--------------------|-----|-------|---------|--------------|-----|----------------|-----------|----|
| MORFEMA PRONOMINAL | 1a. | -ɬʔ~z | -g0     | singular - ϕ | - i |                |           |    |
|                    | 2a. | -ɬʔ   | -ge     | dual - b     |     | plural<br>e~me |           |    |
|                    |     |       |         | plural - h   |     |                |           |    |
|                    | 3a. | ϕ     | -h      | singular - h |     |                | -u        | -a |
|                    |     |       |         | plural y     |     |                | -o        | -a |
|                    |     |       | PERSONA | NÚMERO       |     | INC / EXC      | MAS / FEM |    |

$\overset{1}{\text{nu}} - \underset{\text{H.}}{\underset{\text{pronominal}}{\text{ɬʔg0}}} - \underset{\text{la persona.}}{\text{h}} - \underset{\text{plural}}{\text{i}} \rightarrow \text{inclusión}$

(nosotras) ||

b. - *Pronombre sujeto sufijo.*

*Estos pronombres se sufijan al morfema verbal. Los pronombres sujeto son:*

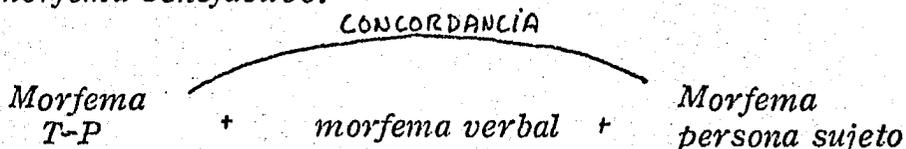
1a.  $gO \sim KO \sim KhO \sim K^?O$

2a.  $ge \sim Ke \sim Khe - K^?e$

3a.  $h$

*A estos morfemas se les suman otros que indican número, inclusión, exclusivo y género (para la tercera persona)*

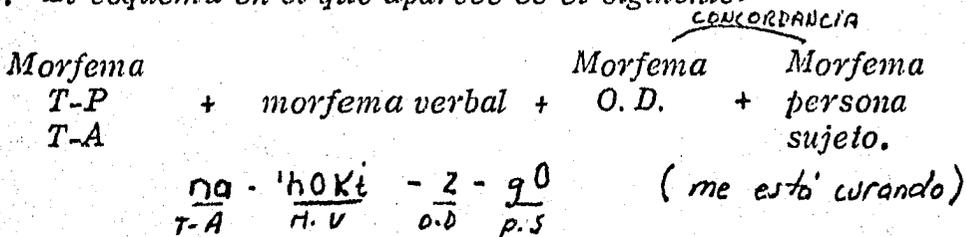
*El morfema sujeto se encuentra en concordancia con el -- morfema de tiempo-persona, cuando no hay morfemas de objeto directo o morfema benefactivo.*



$\frac{ro}{t-p} - \frac{ton}{M.V} - \frac{gO}{P.S.}$  (compre)

2. - *Pronombres de objeto directo:*

*Se sufijan al morfema verbal. Ocurre con verbos transitivos, descriptivos. También puede aparecer como sufijo de adverbios. El esquema en el que aparece es el siguiente:*

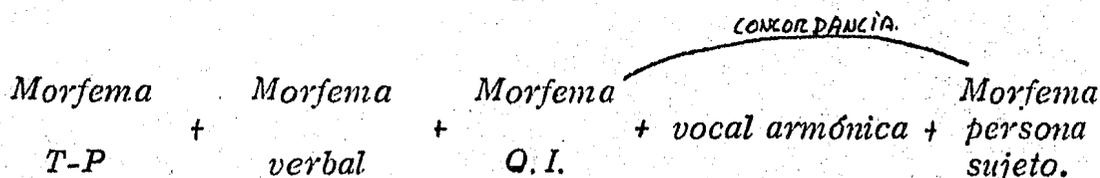


Se encuentra en concordancia con el morfema persona sujeto. Los pronombres de objeto directo son:

- 1a. - z
- 2a. - φ?
- 3a. - φ

3. - Pronombre de objeto indirecto o benefactor. -

El esquema en el que aparece es:



Los pronombres son:

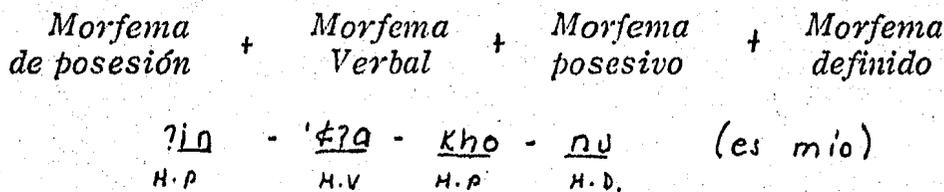
- 1a. - K ~ - g
- 2a. - K?
- 3a. - p ~ - b

$\frac{?i}{T-P} - 'h0n - \frac{K?}{O.I} - \frac{t}{V.A} - \frac{ge}{P.S}$   
 (èl te busca ... )

Pronombres posesivos. -

Se sufijan al morfema verbal y son precedidos por un morfema definido que puede ser singular o plural.

Es necesario aclarar que antes del morfema aparece un morfema prefijo que indica posesión. Los pronombres posesivos son iguales a los morfemas posesivos que se ligan al morfema nominal. (Ver posesión)



*Pronombres interrogativos. -*

*Antecedan a las construcciones verbales. Son morfemas - libres.*

|            |           |
|------------|-----------|
| 'Khònge'he | ¿ Quién ? |
| 'phe'?'e   | ¿ Qué ?   |

'Khongehé ne-'balo-nu ( Quién es ese hombre )

*D) VERBO. -*

*Los verbos en mazahua son: Transitivos, intransitivos, - estativos y descriptivos. La distinción entre esta clase de verbos - se basan en criterios morfológicos de acuerdo con los elementos -- que acepten o rechacen.*

*a. - Verbos transitivos e intransitivos. -*

*Aceptan los prefijos de tiempo-aspecto y tiempo-persona, los verbos transitivos aceptan los morfemas sufijos de persona sujeto, objeto directo y objeto indirecto. Los verbos intransitivos aceptan los morfemas sufijo de persona sujeto.*

*Estos verbos pueden ser divididos en cuatro clases según - los morfemas que presentan:*

*1. - Verbos con morfema idéntico para todas las personas - en los tres tiempos.*

|     | PRESENTE | PRETERITO | FUTURO |
|-----|----------|-----------|--------|
| 1a. | X        | X         | X      |
| 2a. | X        | X         | X      |
| 3a. | X        | X         | X      |

2. - Verbos que presentan un morfema para todo el tiempo presente y para la primera persona del pasado y del futuro y otro para la segunda y tercera persona de estos dos últimos tiempos.

|     | PRESENTE | PRETERITO | FUTURO |
|-----|----------|-----------|--------|
| 1a. | X        | X         | X      |
| 2a. | X        | y         | y      |
| 3a. | X        | y         | y      |

3. - Verbos que tienen un morfema para todo el tiempo presente, primera y segunda persona del pasado y el futuro y otra únicamente para la tercera persona de estos dos últimos tiempos.

|     | PRESENTE | PRETERITO | FUTURO |
|-----|----------|-----------|--------|
| 1a. | X        | X         | X      |
| 2a. | X        | X         | X      |
| 3a. | X        | y         | y      |

4. - Verbos con un morfema para el presente y la primera persona, otro para la segunda y otro más para la tercera.

|     | PRESENTE | PRETERITO | FUTURO |
|-----|----------|-----------|--------|
| 1a. | X        | X         | X      |
| 2a. | X        | Y         | Y      |
| 3a. | X        | Z         | Z      |

Algo que llama mucho la atención de esta lengua es que -- dentro de los verbos transitivos hay algunos que llevan implícita la persona, animal o cosa que funciona como objeto directo.

- 'Pedy-e (lavar ropa)
- 'sihi (traer animales)

b. - Verbos estativos y descriptivos:

Los verbos estativos aceptan los morfemas de tiempo--persona y persona-sujeto. Los verbos que funcionan como estativos--son cuatro:

- /'bèbè/ Estar - persona y objetos animados e inanimados.
- /'kha?a/ Estar - objetos planos
- /'hy:y/ Estar - piedras
- /'hA?A/ Estar - objetos llenos

Los verbos descriptivos aceptan el morfema de tiempo--aspecto. Cuando llevan un morfema intensivo requieren, entonces, -

el morfema de tiempo-persona.

$\frac{na}{T-A} - 'zD?O$  (estoy bonito)  
 $\frac{men-ta}{Intensivo T-A} - 'zo?o$  (estaré muy bonito)

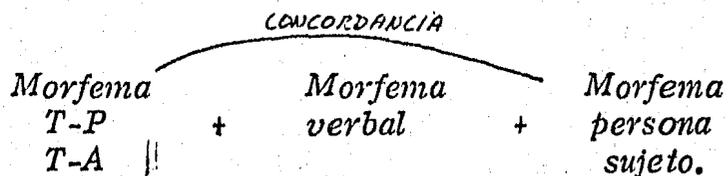
### Inflexión del verbo:

Los morfemas verbales aceptan en su proceso de inflexión el uso de morfemas prefijos y sufijos. Los morfemas prefijos y sufijos tienen diferentes características: Unos desempeñan diferentes funciones gramaticales (sujeto, objeto directo, objeto benefactivo, - circunstancial); otros indican la persona, el tiempo y el aspecto de la acción del verbo y otros indican duda. Como se verá más adelante algunos de estos morfemas pueden aparecer unidos en un solo morfema verbal, mientras que otros se excluyen.

#### 1. - Morfemas que desempeñan funciones:

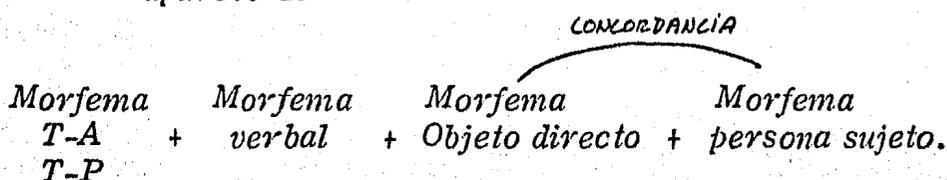
A. - Morfema que indica persona sujeto. (Ver pronombre - sujeto)

Se sufixa al morfema verbal. El esquema en el que aparece es el siguiente:



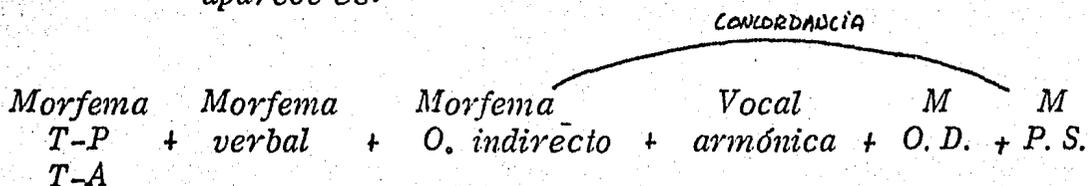
b. - Morfema que indica objeto directo. (Ver pronombre - de objeto directo)

Se sufixa al morfema verbal. El esquema en el que -- aparece es:



c. - Morfema de objeto indirecto o benefactivo. (Ver pro-- nombres de objeto indirecto)

Se sufixa al morfema verbal. El esquema en el que -- aparece es:



d. - Morfema marcador de reflexivo.

Los datos que presenta la tesis de Mariscela Amadorson confusos. Se citan los ejemplos que ella da, sin embargo, no puede asegurarse que este morfema sea un reflexivo en el sentido que da la Academia a este -- término. "En las oraciones de verbo reflexivo el sujeto



Podría incluirse en este apartado una clase de morfemas que equivaldrían en español al modo adverbial muy bien. Sin embargo, los datos que presenta Mariscela Amador son confusos ya que señala un sufijo intensivo, quizás, únicamente, para ser usado con el infinitivo del verbo y otras veces muestra el empleo de un prefijo que entra en combinación con el morfema tiempo-persona. No hace ninguna aclaración al respecto. Se citan los ejemplos:

'hič-i + tʔo > 'hič-tʔo (enseñar muy bien)  
MORFEMA INTENSIVO  
VERBAL

men-ti - 'kən - kho (vuelo muy bien)  
infinitivo T.P. H.V. P.S.

2. - Morfemas que indican persona, tiempo y aspecto de la acción del verbo.

Estos morfemas siempre se prefijan. Pueden agruparse en dos clases:

a. - Morfemas de tiempo-persona:

LLevan implícita la categoría de persona (1a., 2a. y 3a. - singular) Los tiempos que se distinguen son cuatro: presente, pretérito, futuro y un tiempo análogo al antepresente español. El siguiente cuadro explica dichos morfemas.

|     | PRESENTE | PRETÉRITO | FUTURO  | "ANTI-PRESENTE" |                              |
|-----|----------|-----------|---------|-----------------|------------------------------|
| 1a. | ri       | ro        | ra      | dyaro ~ aro     | ri-'tom-go<br>(yo compro)    |
| 2a. | gi       | go        | re ~ ri | dyagi ~ gi      | ro-'tom-go<br>(yo compré')   |
| 3a. | ∅        | ?o ~ ho   | ra      | dya - a         | ra-'tom-go<br>(yo compraré') |

b. - Morfemas de tiempo - aspecto:

Indican aspecto progresivo en tiempo presente y pretérito.

Carecen de categoría de persona.

|            |                          |                        |
|------------|--------------------------|------------------------|
| PRESENTE   | /na ~ non/               | na-?iši (está agrío)   |
| PRETÉRITO. | /ma ~ man/<br>/mi ~ miñ/ | ma-?iši (estaba agrío) |

3. - Existe un morfema que no puede ser incluido dentro de los anteriores. Se trata del sufijo dubitativo /-ša/ .

Aparece en los siguientes esquemas:

1. - Morfema libre + [ Morfema T-P + Morfema verbal + Morfema p. sujeto + Morfema duda ]

2. - Morfema libre + [ Morfema T-A + Morfema verbal + Morfema duda + Morfema p. sujeto ]

ho - ra-ma-go-ša (diré?)  
ho - ra-ma-ša-go (¿iré?)

El sufijo /*śa*/ es acompañado por un morfema independiente que se coloca antes de la construcción verbal. /*ho*/

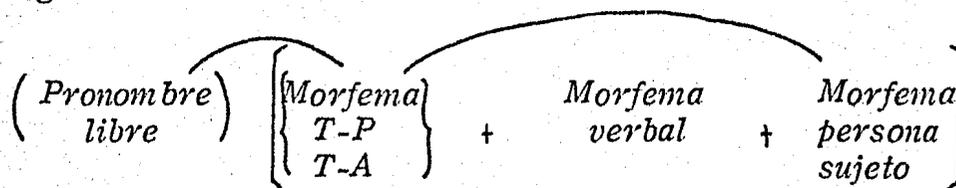
### CONSTRUCCIONES VERBALES

La colocación de estos morfemas sufijos y prefijos puede verse con más claridad en las diferentes construcciones verbales.

Es necesario aclarar que cualquier tipo de construcción verbal puede ocurrir precedida de un pronombre libre.

#### 1. - Construcciones verbales intransitivas:

El esquema de las construcciones verbales transitivas es el siguiente:



Concordancia.

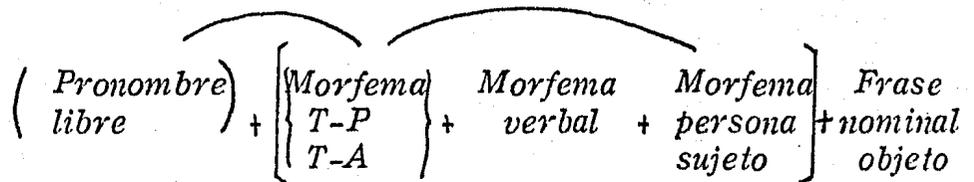
En esta construcción hay concordancia de persona entre el pronombre libre y los morfemas de tiempo-persona y de persona - sujeto. Si no aparece el pronombre libre la concordancia será, únicamente, entre el morfema tiempo-persona y persona sujeto.

re - 'hes - ke  
T.P. H.V. R.S.  
( tú estornudarás )

2. - Construcciones verbales transitivas.

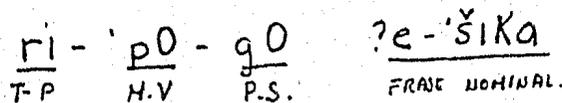
Son de tres tipos:

a. - El esquema que presenta es el siguiente:



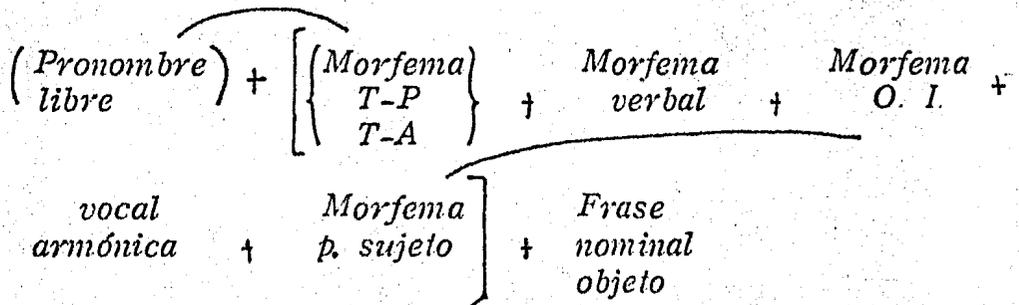
Hay concordancia entre el pronombre libre y los morfemas tiempo-persona y persona-sujeto. De no aparecer el pronombre libre la concordancia se dará entre los morfemas mencionados.

Esta construcción está seguida de una frase nominal que -- funciona como objeto directo.



(yo vendí los ayates)

b. - La construcción es la siguiente:



La persona indicada en el morfema *t-p* funciona como sujeto y está en concordancia con el pronombre libre si éste aparece. - Si ocurre el morfema tiempo-aspecto el sujeto se señala por medio del pronombre libre, o por el contexto.

Existe además concordancia entre los morfema de objeto-indirecto y de persona sujeto, ambos indican la persona beneficiada.

En esta clase de construcción puede aparecer una frase nominal objeto.

$\frac{70}{T-P}$  -  $\frac{'ngts}{H.V}$  -  $\frac{K-t}{O-I}$  -  $\frac{q0}{U.A.}$  -  $\frac{P.S.}$        $\frac{?in-t?it?i-q0-nu}{F.N.}$   
 (Él me bautizó a mi hijo)

c. - La construcción es:

$\left( \text{Pronombre libre} \right) + \left\{ \begin{array}{l} \text{Morfema} \\ T-P \\ T-A \end{array} \right\} + \text{Morfema verbal} + \left\{ \begin{array}{l} \text{Morfema} \\ O.D. \\ p. sujeto \end{array} \right\} + \left( \text{Frase nominal} \right)$

Hay concordancia entre los morfemas de objeto directo y persona sujeto. Ambos actúan como objeto directo.

El morfema tiempo-persona indica el sujeto y está en concordancia con el pronombre libre si éste ocurre.

Cuando aparece el morfema tiempo-aspecto el sujeto está dado por el pronombre libre o por el contexto.

$\frac{ra}{T-P} - \frac{'ne}{H.V} - \frac{z}{O.D} - \frac{go}{P.S}$

(Él me guerró)

3. - Construcciones verbales atributivas:

Se divide en tres clases:

a. - Corresponde a la construcción de los verbos intransitivos.

$\frac{na}{T-P} - \frac{'hyat?}{H.V} - \frac{K?D}{P.S}$

(Yo estoy limpio)

b. - Sigue el patrón tipo c de los verbos transitivos.

$\frac{na}{T-A} - \frac{'zo}{H.V} - \frac{z}{O.D} - \frac{go}{P.S}$

(Ella me está poniendo bonita)

c. - Se encuentra formada por un morfema intensivo combinado con el de tiempo-persona o por un morfema verbal. El sujeto está dado por el morfema tiempo-persona, si no aparece éste por el contexto.

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Morfema} \\ \text{intensivo-t-p} \\ \text{t-a} \end{array} \right\} +$

Morfema verbal

$\frac{na}{T-A} - \frac{'mbahanu}{H.V}$   
(está roja) ||

4. - Construcciones verbales dubitativas. -

Hay dos tipos de construcciones dubitativas que dependen de la posición del morfema de persona sujeto, ya que éste puede ir antes o después del morfema que indica duda. Es necesario, especificar que el morfema de tiempo-persona deberá estar en futuro y en concordancia con el modificador persona sujeto.

Antes de la construcción verbal es obligatorio el uso de un morfema de interrogación que es independiente.

- a. - Morfema interrogativo †  $\left[ \begin{array}{cccc} \text{Morfema} & \text{Morfema} & \text{Morfema} & \text{Morfema} \\ t-p & + \text{verbal} & + p. \text{ sujeto} & + \text{duda} \\ \text{futuro} & & & \end{array} \right]$   
ho ra-'ma-go-ša (¿iré?)
- b. - Morfema interrogativo †  $\left[ \begin{array}{cccc} \text{Morfema} & \text{Morfema} & \text{Morfema} & \text{Morfema} \\ t-p & + \text{verbal} & + \text{duda} & + p. \text{ sujeto} \\ \text{futuro} & & & \end{array} \right]$   
ho ra-'ma-ša-go (¿iré?)

5. - Construcciones verbales imperativas. -

Hay dos tipos de construcciones: la que especifica persona y número y la que no lo especifica.

- a. - Incluye en su formación un morfema verbal que puede ser /'unbi /o/ /'i/ / más un marcador de segunda persona - sujeto, que puede ser singular, dual o plural, más un morfema tiempo persona / re- / en segunda perso-

na futuro, más un morfema verbal y un morfema de -  
persona sujeto.

( *Pronombre* libre ) + { *Morfema verbal* + *Morfema 2a. p.* + *t-p futuro* + *Morfema verbal* + *Morfema p. sujeto* }  
2a. 2a.

$\frac{b\acute{i}ba}{M.V.} - \frac{ge-bi}{2a.p.} - \frac{re}{T.P.} - \frac{'p\acute{e}phi}{M.V.} - \frac{bi}{P.S.}$  (tú y él aprenden a trabajar)

b. - El otro tipo está formado por un morfema verbal más un morfema adverbial/*'dabadihi*/(rápido)

*Morfema verbal* + *Morfema adverbial*

Esta construcción excluye todo tipo de sufijo y prefijo.

$\frac{'p\acute{e}phi}{M.V.} - \frac{'dabadihi}{M.A.}$

( Trabaja  
trabajen } rápido )

### E) ADVERBIOS. -

Además de los adverbios locativos, ya mencionados, el *ma zahua* cuenta con adverbios temporales, de afirmación, de negación e interrogativos. Todos estos adverbios aparecen libres.

a. - Adverbios temporales:

Pueden aparecer antes o después de la construcción --  
verbal.

'anrÁ?A - ayer  
'ziga - luego  
ra-'Éi?i - dentro de  
ocho días

'anrÁ?A ʔo-'kènt-hna.  
A. T C. V.  
(ayer ella molio?)

b. - Adverbios de afirmación:

El adverbio /'hA?A/ únicamente ocurre en respuesta - afirmativa.

c. - Adverbios de negación:

El adverbio de negación /dya/ antecede a cualquier construcción verbal.

dya ri-'ma-gD  
A. N C. V.  
(no voy)

d. - Adverbios interrogativos:

Antecede a los diferentes tipos de construcción verbal.

En idéntica posición aparecen las palabras que funcionan como pronombres interrogativos.

'hóngé - ¿cuándo?      honge      gi-'?j-khe  
'hóngo - ¿cómo?      A. I      C. V.  
(¿cuándo duerme?)

F) PREPOSICIONES. -

Son morfemas libres que anteceden a morfemas nominales y verbales. Las preposiciones que señala Mariscela Amador son -- /a/ y /kha/ (a, hacia). La preposición /a/ aparece antes de -- cualquier morfema nominal. La preposición /kha/ sólo aparece - con morfemas nominales que no sean nombres propios.

|                          |                              |                     |
|--------------------------|------------------------------|---------------------|
| <u>ra-'ma-gD</u><br>C.V. | <u>a 'mbaro</u><br>Pp. M.N.  | (voy a Atlacomulco) |
| <u>ra-'ma-gD</u><br>C.V. | <u>kha 'čOmè</u><br>Pp. M.N. | (voy al pueblo)     |

G) CONJUNCIONES. -

Las conjunciones /khanu ~ 'kharo/ /'ñehe ~ 'ñe/ tienen dos - formas alternantes cada una. Unen morfemas nominales o morfe - mas verbales.

|                           |                         |                        |                           |                       |                      |
|---------------------------|-------------------------|------------------------|---------------------------|-----------------------|----------------------|
| <u>ro-'ton-gD</u><br>C.V. | <u>?e-'mušq</u><br>M.N. | <u>'nžense</u><br>M.N. | <u>'mbaromošè</u><br>M.N. | <u>'ñehe</u><br>conj. | <u>'mu?u</u><br>M.N. |
|---------------------------|-------------------------|------------------------|---------------------------|-----------------------|----------------------|

( compré elotes copulines tomates y calabazas )

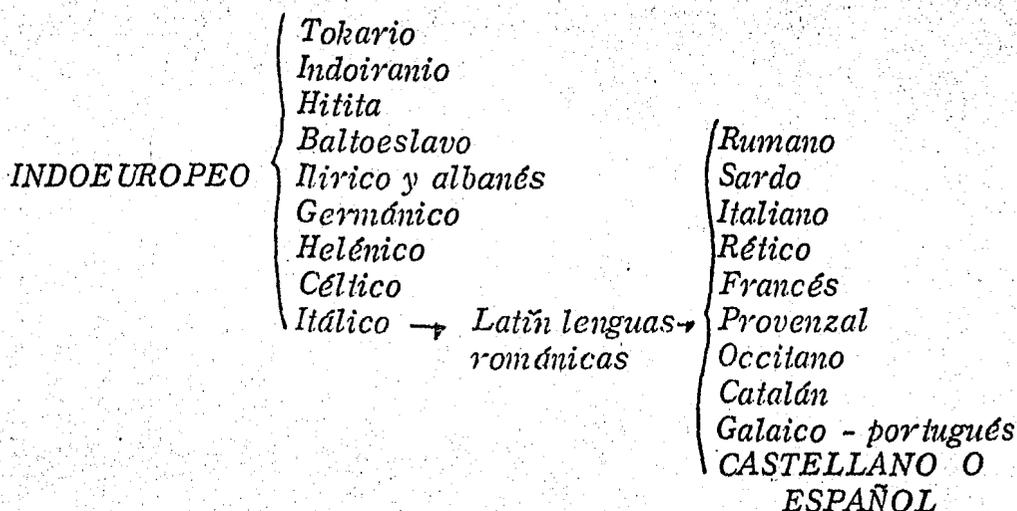
|                         |                         |                       |                      |
|-------------------------|-------------------------|-----------------------|----------------------|
| <u>'nud?ge</u><br>Pron. | <u>re-'šorè</u><br>C.V. | <u>'ñehe</u><br>conj. | <u>'hiči</u><br>C.V. |
|-------------------------|-------------------------|-----------------------|----------------------|

( tú aprenderás y enseñarás )

## II. - DESCRIPCION DEL ESPAÑOL. -

*El español es una lengua romance (32) al igual que el italiano, el francés, el rumano, el catalán, etc. Pasó del latín que era un idioma causal a ser una lengua desinencial y preposicional con algunos elementos aglutinantes.*

*Charles Camproux establece la siguiente clasificación de las lenguas románicas partiendo del Indoeuropeo.*



*A diferencia del mazahua el español ha sido un idioma muy*

(32) "Llamamos lenguas románicas a los idiomas que son continuación ininterrumpida del latín de los antiguos romanos". Camproux Charles. Las lenguas románicas. P. 7

estudiado. *La primera gramática del español es del año de 1492 - realizada por Antonio de Nebrija (33).*

*En este apartado se seguirá el mismo criterio y orden que se empleo al describir el mazahua, con el objeto de hacer más claras las semejanzas y diferencias entre ambos idiomas. A lo largo del mismo se irá haciendo referencia a las opiniones más coherentes con el propósito de este trabajo.*

A) **SUSTANTIVO.**

*El sustantivo posee morfemas derivativos y flexivos:*

1. - Morfemas derivativos. -

*Ocupan los últimos lugares en las palabras. Establecen significados diferentes.*

zapatería

*lugar donde se vende*

carnicero

*persona que vende.*

*Los morfemas de aumentativo, diminutivo, despectivo, patronímico y gentilicio se hallan comprendidos en este tipo de morfemas.*

(33) La gramática de la lengua castellana de Antonio de Nebrija fue la primera gramática descriptiva de una lengua neolatina.

zapatito

casota

mesucha

Fernández

## 2. - Morfemas flexivos. -

Ocupan el último lugar en la estructura de los sustantivos. Los morfemas flexivos del sustantivo indican número.

- Morfemas flexivos de número:

El español tiene oposición de número singular y plural.

Para la Real Academia (34) el repertorio de morfemas de número que afecta a casi todas las clases de sustantivos sólo comprende el morfema S.

El número singular carece de un morfema específico.

El plural posee los alomorfos s, es, del morfema s.

| Singular |   |   | Plural   |        |                |
|----------|---|---|----------|--------|----------------|
| calor    | - | ∅ | - calor  | calor  | - es = calores |
| mesa     | - | ∅ | = mesa   | mesa   | - s = mesas    |
| crisis   | - | ∅ | = crisis | crisis | - ∅ = crisis   |

## EL GENERO DE LOS SUSTANTIVOS. -

El género es femenino y masculino. El sustantivo carece de morfemas fijos que estén en correlación con la diferencia de sexo.

(34) Real Academia Española. Op. Cit. P. 180

*Podría deducirse que el género es léxico en español ya que la mayor parte de los sustantivos tiene un género propio.*

*coche - masculino  
leche - femenino  
árbol - masculino*

**B) ADJETIVO. -**

*Posee características morfológicas comunes con el sustantivo. También presenta morfemas derivativos y morfemas flexionales:*

*"Los morfemas derivativos de uno y otro no son en muchos casos diferentes y algunos de ellos se caracterizan por la propiedad de formar a partir de un mismo tema de variación, un sustantivo o un adjetivo" (35)*

*mexicano*

**1. - Morfemas flexivos**

*Las variantes del morfema de plural son el general comunal sustantivo y al adjetivo. Aunque existen algunas divergencias: -*

*(35) Real Academia Española. Idem. P. 166.*

*por ejemplo el morfema cero (plural) no es frecuente en el adjetivo.*

- Género:

*La Real Academia por sus morfemas genéricos divide a --  
los adjetivos en tres grupos:*

1. - *Adjetivos que poseen morfemas invariables para el fe-  
menino y el masculino.*

*agradable*

2. - *Adjetivos con morfema femenino A y morfema mascu-  
lino Q*

*rojo - roja*

3. - *Adjetivos con morfema femenino A y morfema mascu-  
lino que no es Q.*

*llorona - llorón*

### POSICION DEL ADJETIVO. -

*El adjetivo puede preceder o postceder al sustantivo al que se refiere, pero por el valor expresivo que se le quiera dar, la posición que ocupa puede verse restringida.*

*Adjetivos calificativos. -*

*Puede ir antepuesto o pospuesto. Desde el punto de vista gramatical nada se opone a que se diga: verde prado o prado verde.*

*Sin embargo, hay factores "lógicos, estilísticos y rítmicos" que obligan a que no sea siempre indiferente el lugar que ocupa este adjetivo. Por tratarse de factores no gramaticales no se expondrán los diferentes criterios que hay al respecto. (36)*

*Adjetivos determinativos. -*

*De acuerdo con Gili Gaya y la Real Academia, puede decirse que los adjetivos determinativos normalmente se anteponen al sustantivo, aunque hay excepciones:*

*1. - Los numerales cardinales van pospuestos cuando se emplean como ordinales.*

*Dña 14*

*2. - Los ordinales se posponen si indican sucesión de reyes o papas.*

*Alfonso X*

*(36) Gili Gaya en su curso Superiores de sintaxis española expone los diversos criterios que hay sobre la posición del adjetivo calificativo.*

3. - Los demostrativos y posesivos van *postpuestos* cuando al sustantivo antecede otro adjetivo determinativo. (37)

La casa esa  
Un amigo mío

4. - El indefinido alguno en oraciones afirmativas se antepone.

Dijo algunas palabras

5. - El indefinido ninguno puede anteponerse o posponerse cuando la oración comienza con un adverbio de negación.

No he leído ningún periódico  
No he leído periódico ninguno.

Hay casos en los cuales el sustantivo y el adjetivo se unen en un orden determinado e invariable formando unidades léxicas.

fuego fatuo  
idea fija.

La colocación del adjetivo atendiendo a su significado sería:

(37) Algunas veces el adjetivo posesivo se *postpone* al sustantivo - aunque no haya otro adjetivo determinativo, sobre todo en frases y oraciones exclamativas ¡Madre mía!

|                        |                                                  |              |            |                                                                    |
|------------------------|--------------------------------------------------|--------------|------------|--------------------------------------------------------------------|
| ARTÍCULO<br>DOS / DEM. | ARTÍCULO<br>POSESIVO<br>DEMONSTRATIVO<br>NUMERAL | CALIFICATIVO | SUSTANTIVO | DEMONSTRATIVO<br>POSESIVO<br>CALIFICATIVO<br>INDEFINIDO<br>NUMERAL |
|                        | INDEFINIDO                                       |              |            | EXHORTATIVOS                                                       |

Es necesario aclarar que una misma clase de adjetivos no pueden aparecer en dos posiciones al mismo tiempo, es decir, que un artículo no puede estar seguido de otro artículo. Además un artículo no puede estar precedido por un posesivo demostrativo.

Apócope del Adjetivo. -

Se entiende por apócope la supresión de una o varias letras al final de la palabra (38)

1. - Algunos adjetivos como bueno y malo se reducen a buen y mal cuando van antepuestos al sustantivo.

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| Hombre <u>bueno</u> | <u>Buen</u> hombre |
| Hombre <u>malo</u>  | <u>Mal</u> hombre  |

2. - Cuando el adjetivo posesivo va delante del sustantivo pierde unas veces las vocales, otras las sílabas finales.

Mi corbata  
su cuadro

Corbata mía  
cuadro suya

3. - El adjetivo grande sufre apócope cuando antecede al sustantivo.

Hombre grande  
Gran hombre

#### CONCORDANCIA. -

*El sustantivo y el adjetivo que lo acompaña tienen que concordar en género y número.*

Ropa limpia  
Hombres limpios

#### C) EL PRONOMBRE:

*"Los pronombres constituyen en español una clase de palabras dotadas de caracteres morfológicos y sintácticos, algunos de los cuales comparten con sustantivos y adjetivos o exclusivamente con una de estas clases pero otros son específicamente pronominales. Por otro lado no todos los pronombres participan por igual de dichos caracteres" (39)*

*Las distintas características que estas palabras poseen, -  
determinan la subdivisión del pronombre en varias subclases:*

- 1. - Personales*
- 2. - Posesivos*
- 3. - Demostrativos*
- 4. - Relativos*
- 5. - Interrogativos*
- 6. - Indefinidos*

*1. - Pronombres personales. -*

*La diferencia de las personas gramaticales no es expresa-  
da por morfemas flexivos sino por los morfemas radicales.*

*Son tres las personas que se distinguen. Las cuales po-  
seen morfemas de número. En la primera y segunda el morfema  
no es flexivo sino radical, la tercera persona sí posee morfema --  
flexivo de número.*

*Los pronombres de 1a. y 2a. carecen de distinción gené-  
rica, el de tercera presenta morfema de género masculino, femeni-  
no y neutro.*

*La 1a., 2a. y 3a. personas del plural presentan morfemas  
de género masculino y femenino.*

Es necesario resaltar que los pronombres personales son las únicas palabras en español que se pueden declinar, es decir, - presentan morfemas de caso.

*Declinación de los pronombres personales. -*

*- Pronombres personales sujeto (caso nominativo)*

|     | <i>Singular</i> | <i>Plural</i>         |
|-----|-----------------|-----------------------|
| 1a. | YO              | NOSOTROS (AS)         |
| 2a. | TU              | VOSOTROS (AS) USTEDES |
| 3a. | EL, ELLA, ELLO  | ELLOS (AS)            |

*- Pronombres personales objeto directo (caso acusativo)*

|     | <i>Singular</i>       | <i>Plural</i> |
|-----|-----------------------|---------------|
| 1a. | ME                    | NOS           |
| 2a. | TE                    | OS            |
| 3a. | LA, LO, SE<br>LE (40) | LOS, LAS, SE  |

*- Pronombres personales objeto indirecto (caso dativo)*

|     | <i>Singular</i> | <i>Plural</i> |
|-----|-----------------|---------------|
| 1a. | ME              | NOS           |
| 2a. | TE              | OS            |
| 3a. | LE, SE          | LES, SE       |

*Caso preposicional. -*

Hay algunos pronombres que son anteceditos por una pre-

posición, por ejemplo: para ellos, con él, sin nosotros, etc.

En los pronombres conmigo, contigo y consigo la preposición se ha fusionado al pronombre. Gili Gaya explica esta fusión:

"En latín la preposición cum iba pospuesta al pronombre y se decía mecum, tecum, secum. El resultado fonético fue migo, tigo, -sigo, pero como la sílaba go, representante del latín cum, se había diferenciado demasiado de con, se volvió a añadir y así nacieron las formas conmigo, contigo y consigo" (41)

En el siguiente cuadro se señalan las diferentes funciones de los pronombres anteceditos por una preposición.

|     | O. Directo                 | O. Indirecto                    | Circunstancial                               |
|-----|----------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------|
| 1a. | A MÍ                       | A PARA MÍ                       | DE, POR EN, SIN } MÍ, conmigo (42)           |
| 2a. | A TÍ                       | A PARA TÍ                       | DE, POR EN, SIN } TÍ, contigo                |
| 3a. | A } EL<br>EUA              | A PARA EL<br>ELLA<br>ELLO       | CON EN DE POR } él<br>ella, consigo<br>ello  |
| 1a. | A nosotros (as)            | A PARA nosotros (as)            | CON EN SIN POR } nosotros (as)               |
| 2a. | A ustedes<br>vosotros (as) | A PARA ustedes<br>vosotros (as) | CON DE SIN POR EN } ustedes<br>vosotros (as) |
| 3a. | A ellos, ellas             | A PARA ELLOS<br>ELLAS           | CON DE SIN POR EN } ELLOS<br>ELLAS           |

(40) La Real Academia acepta el pronombre le como acusativo siempre que se refiera a persona.

(41) Gili Gaya, Samuel. Curso superior de sintaxis española. P. 231

(42) La forma de + pronombre ( de él ) puede funcionar como complemento adnominal.

- Colocación de los pronombres personales (formas inacentuadas)

Los pronombres átonos por su calidad de inacentuados van siempre inmediatos al verbo y pueden ser:

1. - Proclíticos cuando se ligan al verbo que los sigue.

Me voy

2. - Enclíticos cuando se unen al verbo formando con él - una sola palabra.

dame

La Academia establece en forma general las condiciones en que la lengua prefiere la anteposición o la posposición de estos pronombres respecto al verbo.

a. - Con el modo imperativo y con el presente de subjuntivo usado como imperativo el pronombre se pospone.

Quédate

b. - Si se expresa prohibición entonces el pronombre es proclítico.

No te vayas

c. - En oraciones subordinadas, los tiempos simples del -

modo subjuntivo llevan el pronombre antepuesto.

*Deseo que no te vayas.*

d. - Con las formas simples del gerundio e infinitivo se --  
posponen.

*DándoLe  
verlo*

e. - Cuando el infinitivo y el gerundio están subordinados -  
al otro verbo los pronombres pueden ser atraídos por  
el verbo principal o quedar pospuestos.

*Te quieren molestar  
quieren molestarte.*

f. - Con las formas simples del modo indicativo el pronombre  
va generalmente antepuesto.

*Te prometo*

g. - En las perífrasis verbales los pronombres van antes -  
del auxiliar en las formas personales y después del --  
infinitivo y gerundio.

*Me han robado  
habiéndome robado.*

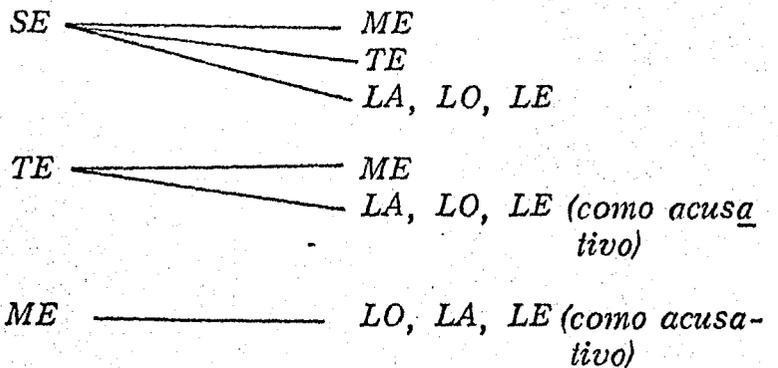
*Un verbo puede llevar uno o dos pronombres átonos. En -  
este caso van o todos proclíticos o todos enclíticos. No es posible-*

anteponer unos y posponer otros.

El pronombre se debe preceder a todos, el de segunda persona (te) va siempre delante del de primera (me) y cualquiera de éstos antes de los de tercera (lo, la, le)

1a. posición

2a. posición



Con excepción de los pronombres personales los demás pronombres no poseen morfemas de caso, por lo tanto, la función que desempeñan no está dada por su forma sino por las relaciones que establezcan con los demás miembros de la oración.

## 2. - Pronombres posesivos. -

La categoría de persona se encuentra en sus morfemas radicales. Poseen además morfemas de género y número.

### LO POSEIDO

|     |                            | Singular |         | Plural   |          |
|-----|----------------------------|----------|---------|----------|----------|
| 1a. | un poseedor                | MÍO      | MÍA     | MÍOS     | MÍAS     |
|     | varios                     | UUESTRO  | UUESTRA | UUESTROS | UUESTRAS |
| 2a. | un poseedor                | TUYO     | TUYA    | TUYOS    | TUYAS    |
|     | varios                     | UUESTRO  | UUESTRA | UUESTROS | UUESTRAS |
| 3a. | un poseedor<br>o<br>varios | SOYO     | SOYA    | SUYOS    | SUYAS    |
|     |                            | M        | f       | M        | f        |

Los libros eran nuestros.

#### 3. - Pronombres demostrativos. -

Presentan morfemas de género y de número. El género es masculino (e) femenino (a) y neutro (o)

|       |             |             |
|-------|-------------|-------------|
| Este  | ésta (s)    | esto (s)    |
| ése   | ésa (s)     | eso (s)     |
| aquél | aquélla (s) | aquello (s) |

Aquél es mi hermano.

#### 4. - Pronombres relativos. -

Algunos poseen morfemas de número y género, otros se -

*conservan inalterables.*

|            |                |               |              |               |
|------------|----------------|---------------|--------------|---------------|
| <i>que</i> | <i>quien</i>   | <i>cual</i>   | <i>cuyo</i>  | <i>cuanto</i> |
|            | <i>quienes</i> | <i>cuales</i> | <i>cuyo</i>  |               |
|            |                |               | <i>cuyos</i> |               |
|            |                |               | <i>cuyas</i> |               |

*Como los otros pronombres están en lugar de un sustantivo o complejo sintáctico; a diferencia de los demás funcionan simultáneamente como nexos.*

*La mujer que vino ayer es mi madre.*

*5. - Pronombres interrogativos. -*

*Son los mismos que los relativos.*

*"Lo que distingue a los interrogativos frente a los relativos y a los restantes pronombres es el hecho de que sirven primordialmente como instrumentos a la función apelativa del lenguaje" (44)*

*¿ Quién vino ayer ?*

*6. - Pronombres indefinidos. -*

*Es el grupo más heterogéneo de los pronombres. Los pro*

*(44) Real Academia Española. Ibid. P. 224*

*nombres indefinidos son: alguien, nadie, algo, nada, etc.*

alguien vino

**D) EL VERBO. -**

*El verbo posee morfemas flexivos de número, persona, - tiempo y modo. No existe, sin embargo, una expresión separada - para cada uno de dichos morfemas. Debido a esta característica - podemos hablar de morfemas de tiempo-modo y de número-persona. Los morfemas de tiempo-modo anteceden a los de número-persona.*

*a. - Morfemas de tiempo-modo.*

*Se toma como base la nomenclatura utilizada por Andrés - Bello. El español cuenta con tres modos:*

- Indicativo: expresa el hecho como real.*
- subjuntivo: expresa el hecho como un deseo.*
- imperativo: expresa ruego, mandato.*

*En el indicativo hay cinco tiempos simples: presente, pre-  
térito, futuro, copretérito, pospretérito y cinco compuestos: ante-  
presente, antepretérito, antesfuturo, antecopretérito y anteposprete-  
rito.*

*El subjuntivo posee seis tiempos, tres simples: presente, pretérito y futuro y tres compuestos: antepresente, antepretérito y antefuturo.*

*El imperativo tiene un solo tiempo: el presente.*

*b. - Morfemas de persona-número. -*

*En cada morfema están representados al mismo tiempo -- una persona y el número, gramaticalmente determinados sin que -- sea posible deslindar los componentes fonológicos que correspondan a la persona y los que corresponden al número.*

*En la flexión verbal hay tres formas desprovistas de los morfemas verbales de número y persona: el infinitivo, gerundio y participio. Estas en su conjunto reciben varios nombres: verboi-- des (Rodolfo Lenz), formas no personales del verbo (Gili Gaya) etc.*

*Todos los verbos poseen las mismas categorías de morfemas flexivos, sin embargo, su forma varía de unos verbos a otros.*

*Esta variación permite clasificar a todos los verbos españoles en tres tipos:*

*- Los de la primera conjugación cuyo infinitivo termina en AR*

- Los de la segunda conjugación cuyo infinitivo termina en ER
- Los de la tercera conjugación cuyo infinitivo termina en IR

Existen además una serie de verbos llamados irregulares cuya conjugación no se ajusta a ninguno de los tres tipos.

La Real Academia divide a los verbos irregulares en doce grupos. Sus principales irregularidades consisten en diptongar, - intercalar, debilitar y apocopar.

- Diptongan los verbos que cambian una vocal por un diptongo.

negar - niego

- Intercalan los que aumentan o cambian una letra.

conocer - conozco

- Debilitan lo que muda la e en i.

vestir - visto

- Apocopan los que pierden alguna letra de la desinencia.

gruñir - gruñeron

Hay verbos de irregularidad propia que sufren cambios en el morfema radical o flexivo sin que éstos se ajusten a los grupos anteriores.

ir. - voy

## CONCORDANCIA. -

*El verbo y el sujeto deben concordar en número y persona.*

## E) ADVERBIO. -

*No posee morfemas flexionales. Los hay de diferentes --  
clases: tiempo, lugar, modo, afirmación, negación, etc.*

*vino ayer*

*corre bien*

*siéntate aquí*

*Los adverbios modales constituyen un grupo autónomo ya  
que muchos de ellos suelen construirse mediante un adjetivo califi-  
cativo y un morfema sufijo (mente)*

*amable - mente = amablemente*

*Sin embargo, algunos adverbios terminados en mente no --  
pueden considerarse modales como anteriormente, ciertamente, --  
etc.*

## F) PREPOSICIONES Y CONJUNCIONES. -

*Ante la imposibilidad de hacer un análisis morfológico se --  
definirán estas palabras tomando como base la gramática de Ana --*

*María Barrenechea (45)*

*1. - Preposición. -*

*La relación prepositiva pertenece a la oración simple, -- siempre es subordinada.*

*El dinero de Juan*

*2. - Conjunción. -*

*Establece relación entre palabras o entre oraciones. La relación puede ser coordinante, cuando una palabras u oraciones -- que tienen igual función; subordinante cuando los elementos relacionados pertenecen a diferentes planos sintácticos.*

*Juan trabaja y Pedro estudia*

*No vino porque estaba enfermo.*

*CLASIFICACION DE LAS ORACIONES EN ESPAÑOL. -*

*Las oraciones en español pueden clasificarse atendiendo a dos criterios: el gramatical y según la calidad psicológica del juicio.*

*Al criterio gramatical le preocupan los elementos que intervienen en la oración y las relaciones que se establecen entre --*

*(45) Barrenechea, Ana María. "Las clases de palabras en español como clases funcionales" en Estudios de Gramática estructural. P. 25*

ellos.

*Al segundo criterio le preocupa más la actitud del hablante cuando produce una oración.*

*a. - Clases de oraciones según la naturaleza gramatical -- del juicio. - (46)*

*1. - Oraciones atributivas o de predicado nominal:*

Sujeto + verbo copulativo + {  
adjetivo = Pedro es bueno  
sustantivo = Pedro es médico  
participio = Pedro está convencido  
adverbio = Pedro es así  
pronombre = Pedro es aquél  
infinitivo = La vida es un batallar

*Hay concordancia de género y número entre el sujeto y el predicado nominal (excepto si se trata de un adverbio o infinitivo)*

*También hay concordancia pero de número y persona entre el sujeto y el verbo.*

*2. - Oraciones de predicado verbal. -*

*a. - Oraciones transitivas:*

*sujeto + verbo transitivo + objeto directo + (O. I. - C)*

*El ingeniero hizo un proyecto (para su compañía)*

*(46) Real Academia Española. Ibid. P. 353-385*

*El sujeto y el verbo concuerdan en número y persona.*

*b. - Oraciones intransitivas:*

*sujeto + verbo + (circunstancial)*  
*El tren llegó ayer*

*El sujeto y el verbo concuerdan en número y persona. El -  
circunstancial es optativo.*

*Dentro de las oraciones intransitivas algunos gramáticos -  
colocan las oraciones llamadas de verbo de estado*

*sujeto + verbo de estado + circunstancial*  
*Mi amigo está en casa*

*c. - Oraciones pasivas. -*

*Hay dos clases:*

*- De verbo pasivo.*

*sujeto pasivo + verbo pasivo + ablativo agente (47)*

*El ladrón fue perseguido por la policía*

*sujeto pasivo + verbo pasivo*

*La fortaleza fue ocupada*

*- De partícula Se + verbo activo.*

*(47) Siguiendo la tradición de la gramática latina este tercer elemen-  
to recibe el nombre de ablativo agente, expresa el productor de  
la acción.*

*sujeto pasivo + se + verbo activo + ablativo agente*  
*la comedia se presentó por unos aficionados*

*sujeto pasivo + se + verbo activo*  
*las causas del accidente se ignoran*

*El sujeto debe estar en tercera persona del singular o del plural. Concuerda con el verbo.*

*d. - Oraciones reflexivas. -*

*El sujeto es a la vez agente y paciente.*

*- Transitivas*

*1. - Directa*

*sujeto + objeto directo + verbo transitivo + (C)*

*yo me lavo*

*2. - Indirecta*

*sujeto + objeto indirecto + objeto directo + verbo*

*yo me lo temía*

*En el primer tipo de oración el sujeto y el objeto directo tienen que concordar en número y persona (al igual que el verbo).*

*En el segundo el sujeto y el objeto indirecto concuerdan el número y persona, además de concordar con el verbo. El objeto*

*directo puede aparecer después del verbo.*

*- Intransitivas*

*sujeto + objeto indirecto + verbo = (C)*  
*yo me salí del teatro*

*Hay concordancia entre el sujeto, el objeto indirecto y el verbo en número y persona.*

*e. - Oraciones recíprocas. -*

*Son aquellas formadas por un sujeto doble y un verbo - que denota cambio recíproco entre dicha pluralidad.*

*- Directas:*

*sujeto compuesto + se + verbo en 3a. plural.*  
*O. D*  
*Los hermanos se insultaron*

*- Indirectas:*

*sujeto compuesto + se + verbo en plural + O. directo*  
*O. I.*  
*Los amantes se escribieron varias cartas.*

*f. - Oraciones impersonales:*

*1. - Verbo 3a. plural + objeto directo*

*anuncian grandes males*

2. - Verbo 3a. plural + circunstancial

gritaban con furor

3. - Se + verbo 3a. singular + circunstancial

se caminaba con dificultad

4. - Se + verbo 3a. singular + O. D. + (C)

se convocó a junta

Las oraciones impersonales son aquellas en las que el sujeto no se expresa ni se sobreentiende por el contexto. Dentro de esta clasificación podrían incluirse las oraciones con verbo unipersonal del tipo: Llueve mucho

Clases de oraciones según la actitud del hablante (48)

a. - Oraciones exclamativas:

Expresan emoción. Contienen con frecuencia algunos pronombres interrogativos y adverbios relativos que encabezan la oración.

¡ Qué bonito !

b. - Oraciones de posibilidad y dubitativas:

La posibilidad puede expresarse.

- Por medio de un verbo en pospretérito.

*Serían las doce*

- Utilizando ambos futuros del modo indicativo.

*Serán las doce*

*Habrá sido Juan*

- Por medio de una perífrasis (deber + de + infinitivo)

*Juan debe de estar en su casa*

- Utilizando el verbo poder o un adverbio de duda.

*Puede ser cierto*

*probablemente llegó*

c. - Oraciones dubitativas. -

Siguen el siguiente esquema:

adverbio de duda +  $\left\{ \begin{array}{l} \text{subjuntivo} \\ \text{indicativo} \end{array} \right.$

*tal vez vuelva*

*tal vez conoces a mi amiga*

d. - Oraciones interrogativas. -

- Cuando se pregunta sobre la verdad o falsedad de un juicio el verbo por lo general se utiliza en primer lugar.

*¿Llegó tu padre?*

- Cuando la duda recae sobre el sujeto o sobre cualquier

elemento de la oración entonces se utilizan pronombres o adverbios interrogativos.

¿Quién lo hizo?

e. - Oraciones afirmativas y negativas. -

1. - La afirmación no tiene una forma especial.

Juan vendrá

Sí vendrá

2. - La negación por lo general se expresa con el adverbio

No seguido del predicado.

Juan no vendrá hoy

También puede expresarse por medio de otros adverbios de negación.

Jamás lo haré

Los pronombres: nadie, nada, ninguno, pueden sustituir al adverbio no o reforzarlo.

Nada tengo  
No tengo nada.

Cuando en la oración figuran dos o más palabras negativas es necesario que una de ellas preceda al verbo. Si una de éstas es no debe ir delante.

No vino nadie

*f. - Oraciones optativas y exhortativas. -*

1. - *Las primeras expresan deseo y se caracterizan por llevar el verbo en subjuntivo.*

*Ojalá llueva*

2. - *Las segundas indican exhortación, ruego, mandato.*

*Para esta clase de oraciones se utiliza:*

- *El verbo en imperativo ¡Ven !*
- *Subjuntivo (cuando es negación) ¡No vengas !*
- *Infinitivo ¡Entrar ! (49)*
- *Futuro de indicativo ¡ No matarás !*
- *Conjunción que ¡ Que venga !*

**ANALISIS CONTRASTIVO**

*Para poder describir el habla de los mazahuas y encontrar su proficiencia con respecto al español es necesario analizar las estructuras morfosintácticas del mazahua y el español y realizar un análisis contrastivo de ambas lenguas identificando las estructuras que se asemejen o difieran con el objeto de poder predecir qué construcciones y elementos pueden resultar difíciles para un mazahua y en cuáles se puede esperar la interferencia de su lengua materna.*

*(49) Esta forma no es aceptada por la Academia, sin embargo, es muy frecuente.*

*El hablante bilingüe aprenderá mejor un segundo idioma - cuando los procedimientos utilizados tanto por su lengua madre como por la lengua extranjera sean parecidos.*

*Entre los procedimientos que utilizan las lenguas para indicar estructuras gramaticales Robert Lado señala (50):*

- a. - Orden de palabras*
- b. - Inflexión*
- c. - Correlación de formas*
- d. - Palabras funcionales*

*Las diferencias entre las lenguas será menor cuando se mantengan dentro de un mismo procedimiento y mayor cuando se pase de un procedimiento a otro.*

*I. - Procedimientos semejantes. -*

- 1. - Las dos lenguas utilizan palabras funcionales. El hablante sólo tiene que aprender una palabra nueva, pero el procedimiento es el mismo.*

*Who is in the classroom  
¿Quién está en el salón?*

2. - Cambio en el orden de palabras. En ambos idiomas -  
el orden de las palabras dan significados diferentes.

*The son of my friend - The friend of my son*  
*El hijo de mi amigo - El amigo de mi hijo*

3. - Concordancia en determinadas formas.

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| <i>This book</i>   | <i>este libro</i>   |
| <i>these books</i> | <i>estos libros</i> |

4. - Inflexión.

|               |               |
|---------------|---------------|
| <i>Amamus</i> | <i>amamos</i> |
| <i>amabo</i>  | <i>amaré</i>  |

II. - Procedimientos distintos. -

1. - Orden de palabras de un idioma frente a palabras funcio-  
nales en el otro.

|                         |
|-------------------------|
| <i>garden flower</i>    |
| <i>jardín de flores</i> |

2. - Orden de palabras en un idioma frente a inflexión en -  
otro.

|                                 |
|---------------------------------|
| <i>the king loves the queen</i> |
| <i>Rex reginam amat</i>         |

3. - Palabras funcional de una lengua frente a inflexión en -  
la otra

|                   |
|-------------------|
| <i>Reginam</i>    |
| <i>a la reina</i> |

4. - *Concordancia en una lengua y ausencia de la misma en otra.*

*Las palabras blancas  
the white doves*

5. - *La diferencia entre una y otra lengua puede radicar en que un significado gramatical no encuentra equivalente en el otro idioma.*

*Por ejemplo: el número puede ser singular o plural - en una lengua mientras que en la otra - es singular, dual y plural.*

*Para realizar el análisis contrastivo entre el español y el mazahua se tomó como base el siguiente procedimiento:*

a. - *Ya que fueron analizados los dos idiomas en cuestión - se buscaron las estructuras o elementos que tenían -- una significación análoga.*

b. - *Se clasificaron las estructuras patrón por patrón.*

c. - *Cada estructura fue explicada en forma esquemática, describiendo sus rasgos más importantes: función, - colocación, modificaciones y concordancia, con el -- objeto de poder observar qué tipo de procedimiento--*

*es utilizado en cada lengua y predecir la clase de problemas e interferencias que pueden tener los maza--  
huas al hablar el español.*

MAZAHUA

ESPALOL

Patrón No. 1

Sustantivo  
Determinación-número

[Morfema determinativo + morfema nominal]

artículo + sustantivo =

Ejemplos:

$\frac{nu}{H.D.} - \frac{mape}{H.N.}$  ( este costal )

$\frac{K?E}{H.D.} - \frac{mape}{H.N.}$  ( un costal )

Rasgos:

1. - La determinación y el número están dadas por un mismo morfema que se prefija al morfema nominal.
2. - Son cinco las clases de morfemas que indican determinación-número. Dos para la determinación definida -- que puede ser singular o plural; tres para la indefinida que puede ser singular, plural, y un morfema que no indica número.
3. - No hay género.

Ejemplos:

El costal  
los costales  
un carbón

Rasgos:

1. - La determinación está dada por un artículo que siempre antecede al sustantivo.
2. - El artículo puede ser determinado o indeterminado.
3. - El número está representado por medio de morfemas sufijado en la palabra.
4. - El sustantivo tiene género léxico.  
El artículo posee los morfemas de género flexivo, masculino, femenino y neutro.
5. - El artículo concuerda con el sustantivo en género y número.

Conclusiones: Las posibles dificultades que un hablante mazahua puede tener son:

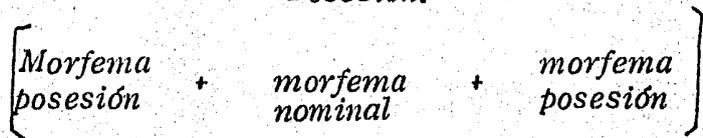
1. - Omisión de género y número de sustantivos y artículos.
2. - Falta de concordancia entre el sustantivo y el artículo.
3. - Confusión entre artículos y adjetivos demostrativos (utilizando este último como determinante y no con carácter mostrativo o deictico)

MAZAHUA

ESPAÑOL

Patrón No. 2

Posesión.



adjetivo + sustantivo  
 posesivo  
 sustantivo + adjetivo posesivo

Ejemplo:

$\frac{?in-}{H.P.}$  -  $\frac{'zun-}{H.N.}$  -  $\frac{q0}{H.P.}$  ( casa mía )  
 $\frac{?in-}{H.P.}$  -  $\frac{'zun-}{H.N.}$  -  $\frac{qe}{H.P.}$  ( casa tuya )  
 $\frac{?in-}{H.P.}$  -  $\frac{'zun-}{H.N.}$  -  $\frac{hnu}{H.P.}$  ( casa suya )

Rasgos:

1. - El morfema nominal presenta un morfema sufijo que indica la persona que posee y un morfema prefijo.
2. - Los morfemas sufijo están a su vez formados por -- otros que indican persona (1a., 2a. y 3a.) número -- (singular, dual y plural) inclusivo/exclusivo y género masculino y femenino (únicamente la 3a. persona)

Ejemplos:

|         |           |
|---------|-----------|
| mi casa | casa mía  |
| tu casa | casa tuya |
| su casa | casa suya |

Rasgos:

1. - Por lo general el adjetivo posesivo precede al sustantivo; suele posponerse cuando al sustantivo lo antecede otro adjetivo determinativo.
2. - Cuando el pronombre precede al sustantivo pierde unas veces la vocal final, otras la sílaba (sufre - apócope)
3. - La categoría de persona se encuentra en el morfema radical del posesivo. Además presenta morfemas de número (singular y plural) y de género - (femenino y masculino)

Conclusiones: Las dificultades que un hablante mazahua puede tener son:

1. - Problemas en el género y número del adjetivo. Falta de concordancia entre el adjetivo y el sustantivo.
2. - Errores en las formas que sufren apócope.
3. - Confusión en el empleo del adjetivo que corresponde, sobre todo en las formas plurales.

Patrón No. 3

Combinación determinación-posesión.

a) Definida:

$$\left[ \begin{array}{cccc} \text{Morfema} & + & \text{morfema} & + & \text{morfema} & + & \text{morfema} \\ \text{posesión} & & \text{nominal} & & \text{posesión} & & \text{determinación} \\ & & & & & & \text{definida.} \end{array} \right]$$

b) Indefinida:

$$\left[ \begin{array}{cccc} \text{morfema} & + & \text{morfema} & + & \text{morfema} & + & \text{Pronombre} \\ \text{posesión} & & \text{nominal} & & \text{posesión} & & \text{indefinido} \end{array} \right]$$

Ejemplos:

a)  $\frac{?in}{H.P.} - \frac{zun}{H.N.} - \frac{q0}{H.P.} - \frac{nu}{S.O.}$  (esta casa mía)

b)  $\frac{?in}{H.P.} - \frac{zun}{H.N.} - \frac{q0}{H.P.}$   $\frac{nanphunthi}{Pron.}$  (mis casas son muchas)

Rasgos:

- a) 1. - Los morfemas de posesión no alteran su lugar. La determinación se señala por medio de un morfema sufixo que puede ser singular o plural.
- b) 1. - Los morfemas de posesión son los mismos. El pronombre indefinido se coloca después del sustantivo.

a) artículo determinado + sustantivo + adjetivo posesivo

b) Adjetivo posesivo + sustantivo + verbo cop. + pronombre indefinido

Ejemplos:

a) Las casas mías.

b) Mis casas son muchas.

Rasgos:

- a) El artículo y el adjetivo posesivo concuerdan en género y número con el sustantivo.
- b) 1. - El adjetivo sufre apócope.
2. - El verbo copulativo es ser.
3. - El adjetivo y el pronombre concuerdan en género y número con el sustantivo.
4. - El verbo y el sustantivo concuerdan en número y persona.

Conclusiones: Las dificultades que un hablante mazahua puede tener son:

1. - Problemas en la concordancia.

MAZAHUA

ESPAÑOL

Patrón No. 4

Sustantivos derivados.

- a) Morfema nominal + morfema nominal  
 b) Morfema verbal + morfema nominal

Ejemplos:

'hA?A + 'ta > 'hAta (padraastro)  
M.N. N.N.

'd?iK-E + 'ngôñi > 'd?i-ngôñi (pollito)  
M.V. M.V.

Rasgos:

- a) La unión de un morfema nominal más otro morfema nominal indica generalmente parentesco o el sexo femenino de una persona o animal.
- b) La unión de un morfema verbal más uno nominal se utiliza para la formación de aumentativos y diminutivos. Para señalar el número de estas palabras se tiene que recurrir a los morfemas de determinación-número ya mencionados.

Conclusiones. Las dificultades que un hablante mazahua puede tener están:

1. - En la formación de derivativos por no saber emplear los morfemas correctos para cada caso.
2. - En el género y el número.
3. - Puede recurrir a formas análogas de su lengua.  
 grande pollo  
 chico pollo

[Morfema radical + morfema derivativo + morfemas de género y número.]

Ejemplos:

Casita  
 zapatero  
 carnicería

Rasgos:

1. - El morfema derivativo puede indicar: tamaño, lugar de venta o elaboración, vendedor, gentilicio, etc.
2. - Después de los morfemas derivativos se colocan los morfemas de género y número.

MAZAHUA

Patrón No. 5

Pronombres personales

1. - Pronombre sujeto.

a)  $\left. \begin{array}{l} \text{Morfema} \\ t-p \\ t-a \end{array} \right\} + \text{morfema verbal} + \text{morfema p. sujeto}$

b) Pronombre libre

2. - Pronombre objeto directo.

$\left. \begin{array}{l} \text{Morfema} \\ t-p \\ t-a \end{array} \right\} + \text{morfema verbal} + \text{morfema O. D.} + \text{morfema p. sujeto}$

3. - Pronombre objeto indirecto.

$\left. \begin{array}{l} \text{Morfema} \\ t-p \\ t-a \end{array} \right\} + \text{morfema verbal} + \text{morfema O. I.} + \text{vocal armónica} + \text{morfema p. sujeto}$

Ejemplos:

$\frac{ro}{T-P} \cdot \frac{ton}{H-V} - \frac{go}{P.S.}$

(yo comprare')

$\frac{na}{T-A} \cdot \frac{hokt}{H-V} - \frac{z}{O.D} - \frac{go}{P.S.}$

(me está curando)

$\frac{?o}{T-P} - \frac{h0n}{H-V} - \frac{K?}{O.I} - \frac{t}{V.A} - \frac{ge}{P.S}$

(él busca para ti')

Rasgos:

1. - Los pronombres sujeto libre están formados por un morfema pronominal más un morfema que indica la persona, el número, inclusión/exclusión y el género.
2. - Cuando se sufixa al morfema verbal está en concordancia con el morfema t-p. Si aparecen los morfemas de O. D. y O. I. - concuerda con ellos.

ESPAÑOL

1. - Pronombre sujeto.

No tiene colocación fija su uso resulta innecesario.

2. - Pronombre objeto directo.

objeto directo + verbo

verbo + (p.p.) + objeto directo

3. - Pronombre de objeto indirecto.

(p.p.) objeto indirecto + verbo

verbo + (p.p.) + objeto indirecto.

Ejemplos:

1. - Nosotros trabajamos  
trabajamos

2. - lo compré  
cómpralo

3. - le compré  
comprarle

Rasgos:

1. - El pronombre sujeto no aparece generalmente ya que hay morfema verbal que indica el sujeto de la acción verbal. El pronombre sujeto presenta diferentes morfemas para las diferentes personas gramaticales.

## MAZAHUA

*Los morfemas de persona sujeto libre y sufijo presentan formas diferentes.*

*El morfema sufijo posee únicamente tres formas correspondientes a las tres personas gramaticales.*

*2. - El morfema de objeto directo se sufija al morfema verbal. Domina la concordancia con el morfema de persona sujeto. Tiene también tres formas.*

*3. - Se sufija al morfema verbal antes de la vocal armónica. Domina la concordancia con el morfema de persona sujeto.*

*Los morfemas sufijo tanto de persona sujeto como de objeto directo e indirecto no indican número.*

*Conclusiones. Las dificultades que puede tener un hablante mazahua son:*

- 1. - Confusión en el empleo de los pronombres personales, no sólo en cuanto a la diferencia de personas, sino también de función (sujeto, objeto directo, objeto indirecto)*
- 2. - Alteración en el orden de colocación.*
- 3. - Ausencia de preposición o mal empleo de ésta cuando el pronombre lo requiere.*

## ESPAÑOL

*La primera, segunda y tercera personas del plural tienen morfemas de número. En la 1a. y 2a. el morfema no es flexivo -- sino radical.*

*La 1a., 2a. y 3a. personas del plural tienen morfemas de género. La 3a. persona del singular posee morfema de género-masculino, femenino y neutro.*

*El pronombre sujeto está en concordancia de número y persona con el verbo.*

*2. - El pronombre de objeto directo tiene morfemas diferentes para la 1a., 2a. y 3a. personas del singular y del plural.*

*Puede anteceder o preceder al verbo.*

*Cuando precede al verbo forma una sola palabra con él.*

*3. - El pronombre de objeto indirecto presenta morfemas distintos para la 1a., 2a. y 3a. personas del singular y del plural.*

*Puede ser proclítico o enclítico. Cuando es enclítico se une al verbo.*

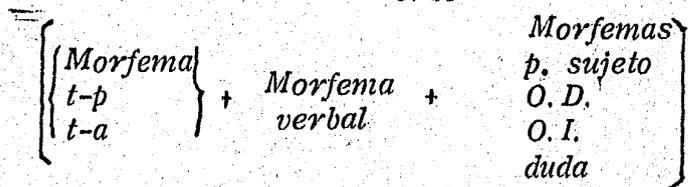
*Algunos pronombres son anteceditos por una preposición que indica la función que desempeñan.*

*Cuando ocurre varios pronombres átonos. El pronombre se precede a todos. El de segunda va antes del de primera y cualquiera de éstos antes de los de tercera.*

Patrón No. 6

## MAZAHUA

Verbo



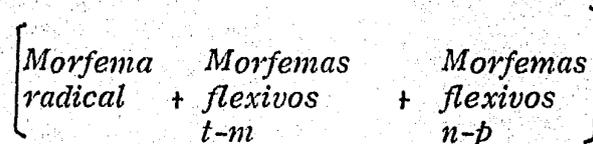
Ejemplos:

$\frac{re-}{T.P.} - \frac{'hes-}{H.Y.} - \frac{Ke}{P.S.}$  ( *tú estornudarás* )

Rasgos:

1. - El morfema verbal está constituido por los siguientes morfemas:
  - Morfemas de pronombre personal que indican el sujeto objeto directo e indirecto. Siempre se sufijan.
  - Morfemas que indican el tiempo, el aspecto y la persona de la acción verbal. Siempre se prefija.
  - El morfema de duda se sufija.
2. - Los morfemas de t-p llevan implícita la categoría de persona. Las personas son tres. Los tiempos son cuatro: presente, pretérito, futuro y antepresente.
3. - Los morfemas de t-a indican el aspecto progresivo, sólo se da en pasado y en presente.
4. - No existe modo en mazahua, sólo hay un morfema de duda que modifica a toda la oración y no a la manera del verbo.

## ESPAÑOL



Ejemplos:

*cant-a-mos*  
*bail-ab-a*

Rasgos:

1. - Los morfemas flexivos indican modo, tiempo, número y persona.  
No existe expresión separada para cada uno de dichos morfemas. Debido a esto pueden agruparse en: morfemas de modo-tiempo y morfemas de número-persona.
2. -Morfemas de modo-tiempo.  
Existen tres modos:
  - indicativo-expresa el hecho como real.
  - Subjuntivo-expresa el hecho como un deseo.
  - imperativo-expresa ruego, mandato, etc.El modo indicativo posee cinco tiempos simples y -- cinco compuestos. El subjuntivo tiene seis tiempos y el imperativo sólo tiene uno.
3. - Morfemas de persona-número.  
En cada morfema de este tiempo se encuentran representados el número y la persona. Hay un morfema para cada persona en cada tiempo.

*Conclusiones. Las dificultades que puede tener un hablante mazahua son:*

*1. - Problemas en el uso de los tiempos verbales.*

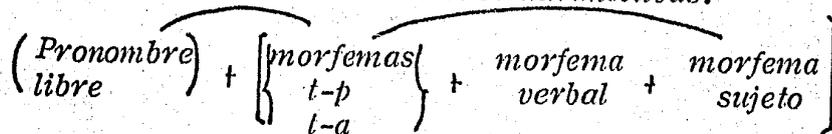
*2. - Confusión en el empleo de los modos.*

*3. - Limitación y error en el uso de los morfemas de número-persona.*

MAZAHUA

Patrón No. 7

Construcciones intransitivas.



Ejemplos:

$\frac{r\theta}{T-P} - \frac{?t}{M.V} - \frac{kho}{N.S.}$  (yo dormire')

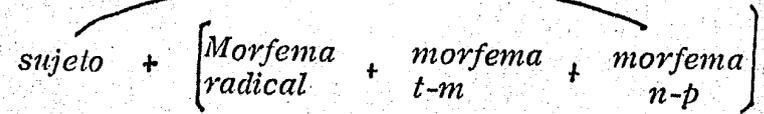
Rasgos:

1. - El morfema verbal presenta morfemas de t-p o t-a y de persona sujeto.
2. - Hay concordancia de persona entre el pronombre libre y los morfemas de t-p y persona sujeto. Si no aparece el pronombre libre la concordancia se dará entre los morfemas de t-p y de persona sujeto.

Conclusiones. Las dificultades que puede tener un mazahua son:

1. - Problemas en la conjugación verbal.

ESPAÑOL



Ejemplos:

El tren llegó  
Yo dormí

Rasgos:

1. - El verbo tiene un morfema radical más morfemas de tiempo-modo y de número-persona.
2. - El sujeto puede omitirse, sobre todo si es un pronombre.
3. - Debe haber concordancia de número y persona entre el sujeto y el verbo.

MAZAHUA

Patrón No. 8

Construcciones transitivas

(Pronombre libre) + { morfemas t-p t-a } + morfema verbal + morfema p. sujeto + morfema nominal objeto

sujeto + verbo + O. D. + (O. I. + C.)

(Pronombre libre) + { morfemas t-p t-a } + morfema verbal + O. I. + morfema vocal + morfema armónica

P. S. } + frase nominal objeto

(Pronombre libre) + { morfemas t-p t-a } + morfema verbal + O. D. + P. S.

+ (frase nominal)

- Ejemplos:
1.  $\frac{r_i}{F.P} - \frac{po}{M.V} - \frac{q0}{P.S.} \quad ?e-\dot{s}ika \quad (yo \text{ venderé unos ayates})$   
F. N.
  2.  $\frac{?o}{F.P} - \frac{na\dot{s}}{M.V} - \frac{p-t}{O.I.} - \frac{hnu}{V.A} - \frac{P.S.}{P.S.} \quad ?e-\dot{s}ika \quad (yo \text{ le escondí unas ayates})$   
F. N.
  3.  $\frac{ra}{F.P} - \frac{ne}{M.V} - \frac{z}{O.D} - \frac{q0}{R.S.} \quad (ei \text{ me quiere})$

Ejemplos:

El hizo una casa para su familia en Cuernavaca.

Rasgos:

1. - El morfema verbal presenta morfemas de t-p o t-a y morfemas de sujeto, objeto directo e indirecto, se--

Rasgos:

1. - El verbo posee morfemas de t-m y n-p.
2. - El orden de las palabras puede ser cualquiera;

*gún el tipo de construcción.*

2. - *En el primer tipo de construcción hay concordancia entre los morfemas de t-p y de persona sujeto, si aparece el pronombre libre también concuerdan con él.*

*En el segundo tipo hay concordancia entre los morfemas de objeto indirecto y persona sujeto.*

*En el tercer tipo la concordancia se da entre los morfemas de objeto directo y persona sujeto.*

*aunque no es común que el verbo ocupe los últimos lugares.*

*Si el O. D. e indirecto están dados por pronombres, éstos pueden aparecer antes o después del verbo, si son enclíticos se unen a él.*

*El orden de colocación de los pronombres sigue determinando esquema.*

3. - *Hay concordancia de número y persona entre el sujeto y el verbo.*

*Conclusiones: Las dificultades que puede tener un hablante mazahua son:*

1. - *Falta de concordancia entre el sujeto y el verbo.*
2. - *Uso incorrecto del pronombre.*
3. - *Error en la colocación de los elementos.*

MAZAHUA

ESPAÑOL

Patrón No. 9

Construcciones atributivas.

1. {Pronombre libre} + {Intensivo t-p} + morfema verbal + morfema p. sujeto } sujeto + verbo + atributo copulativo
2. {P. libre} + {Intensivo t-p} + morfema verbal + O.D. + p. sujeto } frase nominal
3. {Pronombre libre} + {Intensivo t-p} + morfema verbal }

Ejemplos:

1.  $\frac{na}{T.A} - \frac{'hyat?}{M.V} - \frac{-k?o}{P.S.}$  (estoy limpio)
2.  $\frac{na}{T.A} - \frac{'zo}{M.V} - \frac{-z}{O.D} - \frac{go}{R.S.}$  (ella me está poniendo bonita)
3.  $\frac{na}{T.A} - \frac{'mbaha}{M.V}$  (es roja)

Rasgos:

1. - El prefijo que generalmente aparece es el de tiempo-aspecto.
2. - En el primer tipo hay concordancia entre el pronombre libre y los morfemas de t-p y persona sujeto.  
En el segundo hay concordancia entre el pronombre libre y el morfema t-p y por otro lado concuerdan el morfema objeto - directo y el de persona sujeto.  
En el tercer tipo vuelve haber concordancia entre el pronombre libre y el morfema t-p.  
Cuando no aparece el pronombre libre el sujeto se da mediante el marcador t-p, si éste no aparece el sujeto estará dado

Ejemplos:

Pedro es bueno  
María es bonita

Rasgos:

1. - Hay concordancia de número y género entre el sujeto y el atributo, y de número y persona entre el sujeto y el verbo.
2. - El atributo puede ser: un sustantivo un adjetivo, un pronombre, un adverbio o un infinitivo.
3. - El orden de colocación de los elementos es variable.

*por el contexto.*

*Conclusiones: Las dificultades que puede tener un hablante mazahua están:*

- 1. - En la concordancia entre el sujeto y el verbo y entre el sujeto y el atributo.*
- 2. - En la conjugación del verbo.*
- 3. - En la ausencia del verbo ser.*

*CAPITULO III*

*ANALISIS DE LAS DEFORMACIONES DEL ESPAÑOL HECHAS  
POR HABLANTES MAZAHUAS*

ANALISIS DE LAS DEFORMACIONES DEL ESPAÑOL HECHAS ---  
POR HABLANTES MAZAHUAS

*A lo largo de este capítulo, se describirán los diferentes métodos que existen para conocer la proficiencia que tiene un hablante bilingüe con el objeto de indicar cuáles son las ventajas o desventajas de cada uno y por qué se escogieron determinados métodos para realizar este trabajo.*

*También se hablará sobre el tipo de informantes que se escogieron, se analizarán sus características grupales e individuales con el fin de mostrar cuál es su situación en el D. F. y poder relacionar ciertos aspectos sociales con su facilidad para aprender el español.*

*Por último, se analizarán ocho entrevistadas, describiendo los errores cometidos e indicando la frecuencia con la que aparecen para posteriormente dar una explicación de los posibles orígenes de esas fallas.*

*a) Perspectiva histórica de los mazahuas. -*

*La historia del pueblo mazahua es muy pobre. Sus orígenes resultan contradictorios. Mendieta y Núñez (50) los considera*

*(50) Instituto Nacional Indigenista. Grupos étnicos de Méx. P. 245*

*como una de las cinco tribus de la migración chichimeca; otros -- afirman que surgieron en el Valle de México como componentes de los acolhuas; Clavijero, apoyándose, sin duda, en los datos que se conservaron del Códice Mendocino, afirmó que los mazahuas fueron en algún tiempo parte de la nación de los otomíes.*

*Lo cierto es que desde el siglo VIII viven en el Estado de México, y que su principal actividad fue la caza del venado.*

*Fue considerado un pueblo semisalvaje o por lo menos en un estado más primitivo que sus pueblos vecinos como los mexicanos y aun los matlatcincas.*

*Aunque no se conocen monumentos arqueológicos, ni ruinas que puedan atribuirse a los mazahuas éstos trabajaron en la edificación y reedificación de Tenochtitlan.*

*Cuando llegaron los españoles los mazahuas no opusieron resistencia y se rindieron sin combate.*

*Durante la época colonial tres instituciones se les impusieron: la religión católica, la organización política y la hacienda.*

*Los mazahuas trabajaron como peones en las tierras que antes eran de su propiedad o en las ruinas de Zacatecas y Pachuca.*

*Con la Independencia, su situación empeoró ya que siguieron siendo explotados y en el mejor de los casos olvidados.*

*El auténtico cambio, en el pueblo mazahua, se produjo -- con la Revolución agraria. Los mazahuas iniciaron gestiones para obtener dotación de tierras a costa de las antiguas haciendas en las que habían sido oprimidos casi sin protestar y con una resignación de la que carecieron otros grupos.*

*b) Situación actual (El fenómeno de las Mariñas). -*

*El fenómeno de las Mariñas tiene su origen en la migración de las familias indígenas a la ciudad producida por cambios demográficos y económicos en el campo.*

*Aunque dan la impresión de que han emigrado solas, la mayoría de ellas viven con un compañero.*

*El término "Mariña" es muy amplio, ya que abarca a mujeres mazahuas, otomíes, nahuas con indumentaria indígena que se dedican al comercio ambulante de frutas, pepitas, etc.*

*La mujer mazahua vende frutas principalmente en la Merced y en el primer cuadro de la ciudad.*

*Muchas de ellas fueron traídas de su pueblo en el sexenio-*

de Luis Echeverría con el objeto de fabricar artesanías en el Centro mazahua.

La indumentaria que caracteriza a estas mujeres es una blusa de charmí o satín de colores brillantes, corta con alforzas, enredo-lienzo envuelto a manera de falda, blanco o azul oscuro sostenido por una faja gruesa.

Lourdes Arizpe (51) hace referencia al proceso migratorio que sufren las indígenas:

Durante los años 30 se les dotó de ejidos, con el paso de los años hubo un notable incremento demográfico lo que produjo la reducción de las parcelas. La falta de crédito ocasionó baja productividad por la tecnología pobre y el agotamiento de la tierra por un cultivo intenso.

Los indígenas al no tener los medios suficientes dejan su tierra y emigran hacia la ciudad pensando que su situación mejorará.

La migración de los mazahuas es de dos tipos: la definitiva y la estacional. En la primera el centro de sus actividades es la ciudad de México; en la segunda el centro de su actividad es el pueblo y únicamente lo abandonan cuando es tiempo de cosecha y con

(51) Arispe, Lourdes, Indígenas en la ciudad de México. El caso de las Mariás. p. p. 26-42

el propósito de obtener dinero para comprar las semillas y herramientas necesarias.

En el D. F. se establecen en vecindades o ciudades perdidas en donde continúan con su mismo patrón de vida. Estas colonias en exilio dan apoyo a los emigrantes.

"Totalmente marginado, sin posibilidad de --  
movilidad social y económica necesitan del --  
apoyo de su grupo étnico en la ciudad y así, --  
en vez de perder; reafirman su identidad étni-  
ca" (52)

La posición que las mazahuas ocupan dentro de la sociedad no está dada por sus características étnicas, sino por su falta de --  
preparación. Es necesario mencionar que tanto los hombres como --  
las mujeres no tienen acceso a los diversos servicios sociales.

Marta Fernández (53) observó que la mujer mazahua que --  
habla el español para establecer contactos comerciales, no se cues-  
tiona el hecho de que su bilingüismo puede hacerla perder su identi-

(52) Arispe, Lourdes. *Ibid.* P. 136

(53) Fernández, Marta. "Bilingualism and biculturalism in the maza-  
hua region" en Concepts for communication and development in  
bilingual-bicultural communities. p. p. 59-63

*dad étnica porque siente que esto es parte de la adaptación a las condiciones sociales impuestas por la vida ordinaria.*

*Los niños mazahuas en edad escolar son bilingües porque el español se les enseña en la escuela primaria.*

*Los padres consideran que es importante que sus hijos -- adquieran el español ya que esto les facilitará posteriormente los trámites que tengan que realizar en los departamentos gubernamentales. Además porque si se quiere ser líder de la comunidad es necesario tener habilidad en el uso del español para poder introducirse en instituciones políticas.*

*c) Informantes. -*

*Para este trabajo se contó con la colaboración de ocho mujeres mazahuas cuyas edades fluctuaban entre los 18 y 45 años y -- cuya permanencia en la ciudad también era variable.*

*Esta desigualdad de edades y de años de residencia en las informantes tenía como objeto permitir conocer si el dominio del español en las informantes tenía algo que ver con estos datos.*

*El primer problema que surgió fue el encontrar mazahuas que permitiera que se les realizara una entrevista. Se recorrieron las calles del centro con el fin de entablar relaciones con algu*

*nas de ellas, pero todas se mostraron hurañas y no quisieron contestar la mayoría de las preguntas.*

*La principal causa de esta actitud puede encontrarse en el hecho de que gran parte de los indígenas que vienen a la ciudad son humillados y explotados por la gente citadina. Al respecto, se puede citar el siguiente ejemplo:*

*Muchas de las llamadas Mariñas para poder sobrevivir en la ciudad se ven obligadas a vender frutas. Para comprar su mercancía tienen que dejar algo a cuenta y se les fija el dinero que tienen que pagar por lo que se les proporciona. Cuando termina el día suele suceder que la cantidad establecida no fue alcanzada y por lo tanto, tienen que dejar sus prendas o pagar con lo que el vendedor les imponga.*

*Es por esto que ante la gente extraña se inhiben y se refugian en su grupo.*

*El segundo problema fue la entrada al Centro mazahua, escuela-trabajo, en donde las mujeres mazahuas aprenden y elaboran artesanías estilizadas de su cultura.*

*Para poder introducirse en ese Centro fue necesario acudir a las autoridades superiores respectivas. Aunque se concedió*

*el permiso, el tiempo accedido no fue muy amplio ya que muchas -  
trabajadoras no asisten diariamente y no permanecen todo el día. -  
Además las entrevistas tenían que realizarse en los talleres de tra-  
bajo, lo que por una parte facilitaba la relación con la entrevistada,  
por la otra fue perjudicial ya que el diálogo se veía interrumpido -  
constantemente.*

*A pesar de estas dificultades es necesario aclarar que la-  
directora y las maestras ayudaron al conocimiento y relación con -  
las informantes.*

*d) Métodos que se utilizan para medir la proficiencia. -*

*Una preocupación constante en los lingüistas que se intere-  
san por hablantes bilingües es encontrar el método que permita de-  
terminar el grado de proficiencia que tiene un individuo del lengua-  
je extranjero que aprende.*

*La proficiencia puede definirse como la habilidad de reci-  
bir y transmitir información en la lengua meta, con algún fin de uti-  
lidad pragmática, dentro de un medio que corresponde a la vida - -  
real.*

*Los métodos que se utilizan para tal propósito son muy va-  
riados y la utilidad radica, no en su mecanismo, sino en los fines-*

que el investigador procura.

Los métodos que son utilizados para medir la proficiencia pueden ser clasificados de la siguiente manera:

1.- Métodos en los que el informante tiene que describir una serie de dibujos.

Las preguntas que el examinador haga acerca de los diferentes dibujos pueden o no seguir un orden cronológico y son del tipo:

¿Qué está haciendo ahora el personaje?

¿Qué va a hacer después?

Las pruebas B. M. S. (The bilingual syntax measure), --- I. O. I. (Ilyn oral interview) y The Upsher oral communication test (51) pueden agruparse en este inciso.

2. - Métodos en los que el examinado tiene que completar espacios en blanco (Cloze procedure)

Las variantes son :

- Llenar una serie en la cual falten determinadas letras.

- Corregir en un texto palabras distorsionadas.

(51) Oller, John. Language tests at school. A pragmatic approach  
p. p. 297-321

- *Completar frases hechas.*

- *Dabies (52) propone una variable en la cual sólo se borran ciertas categorías gramaticales. Este tipo de cloze procedure fue llamado Variable-ratio - - method.*

3. - *Métodos en los que el informante tiene que describir un proyecto o recontar una historia. (narrative tasks)*  
(53)

a. - *Al entrevistado se le da material para construir lo que el quiera; después se le pide que explique lo que hizo.*

b. - *El examinador cuenta una historia al examinado, después este último tiene que recontar la historia a otra persona.*

4. - *Entrevista libre.*

*La conversación que se realice debe ir dirigida a determinados aspectos que el investigador considere importante.*

(52) Oller, John. *Ibid.* P. 374

(53) *Idem.* P. 326

*La entrevista debe durar aproximadamente treinta minutos.*

*Se pueden tomar en cuenta todos los elementos del habla: pronunciación, gramática, vocabulario, etc.*

*- 5. - Método Berko.*

*En 1958, Jean Berko, utilizó un método para estudiar la internalización de reglas gramaticales.*

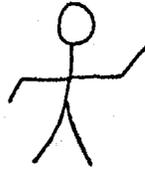
*Escogió una serie de palabras desconocidas y pidió al informante que formara el futuro, el plural, el femenino según el aspecto que se estuviera tratando.*

*Berko utilizó palabras inventadas argumentando que si se dan palabras de uso común, tal vez éstas sean memorizadas.*

*Las áreas en las que utiliza este procedimiento fueron: la formación de morfemas flexivos y derivativos.*

*Los pasos que se siguen son:*

*A un informante se le muestra una figura de un hombre de palo y se le dice: "El hombre suecha, lo hace hoy. Ayer lo hizo, - ayer él \_\_\_\_\_"*



*El estudio no estaba interesado en describir si el habla de los examinados era conforme a la corrección académica sino se interesaba en descubrir la internalización de aquellas reglas gramaticales a las cuales los informantes habían sido expuestos.*

*e) Métos utilizados. -*

*Los métodos que se escogieron para este trabajo fueron el I. O. I. (Ilyn oral interview), la entrevista libre y el método Berko.*

*Estos métodos se eligieron porque, en general, abarcaban todos los aspectos que se querían estudiar (el uso de tiempos, de morfemas flexivos y derivativos, etc.). Además se pensó que eran los más apropiados dadas las características de las informantes. No se podían utilizar procedimientos que involucraran el conocimiento de la lectura y escritura o que fueran diseñados para niños.*

*1. - Método I. O. I.*

*Aunque se toma como base este método se le hicieron algunas modificaciones para tratar de tener más material disponible*

sobre los fenómenos que se trataban de observar.

El procedimiento que se siguió fue: al informante se le presentaron varias secuencias de dibujos. Cada secuencia constaba de tres o cuatro pinturas diferentes según el tipo de prueba que fuera.

Tipo a. -

La examinada después de observar una serie de cuatro dibujos tenía que reconstruir la historia y contestar a las siguientes preguntas:

- Ahora quiero que me diga ¿qué pasa aquí en estos cuadros?
- Ahora quiero que me lo diga cómo si hubiera sucedido. - ayer.
- Cómo si fuera a suceder mañana.

Tipo b. -

La informante tenía que observar tres dibujos, uno en presente, otro en pasado y otro más en futuro y tenía que decir que pasaba en cada uno.

Aunque estas pruebas fueron realizadas con varias maza-

*huas no se obtuvo ningún resultado, o al menos ninguno que sirviera para el propósito que se perseguía.*

*Las informantes no veían en los dibujos una sucesión de acciones ni una relación entre las pinturas; cuando se les hacía alguna pregunta sobre los cuadros, describían los objetos que aparecían: "aquí hay un caballo y un señor, o repetían la misma acción en varios dibujos: "éste trae un caballo, éste está agarrando un caballo, éste también lleva un caballo"*

*Muchas de ellas no sabían qué pasaba en los dibujos: "no sé que está haciendo aquí" y otras describían escenas que no correspondían, por ejemplo, en la serie en la que aparece un señor despeinado una de ellas dijo: "se está rascando".*

*Quizás la causa que originó este fracaso pueda ser que los mazahuas tienen una base cultural diferente a la occidental. Por ejemplo, la gente de la ciudad está acostumbrada a plasmar los acontecimientos de la vida diaria en dibujos. Sin embargo, el indígena no está familiarizado con este tipo de abstracción, no tiene el soporte cultural que le ayude a interpretar una secuencia de pinturas.*

Fue utilizado, principalmente, para conocer la internalización del uso de morfemas flexivos y derivativos, ya que al realizar el análisis contrastivo se observó que en estos morfemas podría haber problemas.

Los aspectos que se pretendían estudiar eran:

- Formación de plural.
- Formación de femeninos y masculinos.
- Conjugación de los tiempos verbales.
- Formación de sustantivos derivados.

Se utilizaron 25 dibujos que consistían en simples líneas, cada uno representaba una persona, un objeto, una tienda, una acción, etc. según el área que se trabajara.

El tipo de preguntas que se hacían era como esta: "Este es un biché, ahora hay otro, hay dos de ellos, hay dos \_\_\_\_\_".

A diferencia de Berko y siguiendo a Kernan y Blount (54) - que realizaron trabajos de este tipo, se decidió mostrar al examinador una serie de preguntas con nombres reales para cada aspecto

(54) Kernan and Blount. "The acquisition of spanish grammar by - mexican children" en Anthropological Linguistics, p. p. 1-14

gramatical que se estudiaba, con el objeto de familiarizar al examinado con el método. Por ejemplo, antes de la prueba de formación de plurales, al informante se le mostraba un dibujo, primero con un zapato y luego con dos y se le decía "este es un zapato. Ahora hay otro. Hay dos de ellos. Hay dos \_\_\_\_\_".

La prueba se dividió en cinco partes:

1. - La primera parte contenía cuestiones para la formación de género.

La informante tenía que formar el género contrario que se le daba.

"esta es una fepa, ahora hay un \_\_\_\_\_"

"este es un tifo, ahora hay una \_\_\_\_\_"

2. - La segunda se utilizó para la formación de plurales. -

Las cuestiones tenían que abarcar los diferentes contextos donde pueden ser colocados los alomorfos s. - es.

"Esta es una tifa. Ahora hay otra, hay

dos de ellas, hay dos \_\_\_\_\_"

3. - La tercera era para el uso de morfemas derivativos;

aumentativos y diminutivos. El informante tenía que

saber utilizar el tipo de morfema que correspondía.

"Este es un tifo pequeño. ¿Cómo se llama al tifo pequeño \_\_\_\_\_"

4. - Abarcaba diferentes tipos de morfemas derivativos - como: lugar de venta o elaboración, persona que vende o elabora algo, etc.

"Esta es una tienda que vende pretas. ¿Cómo se llama la tienda que vende pretas? \_\_\_\_\_"

5. - La última parte se utilizó para la conjugación de verbos. Para lo cual se escogieron dos verbos que correspondían a la primera y segunda conjugación del español. Los verbos fueron: ticar y soster.

Los tiempos que se pedían fueron: futuro, pretérito, copretérito, pospretérito y antepresente del modo indicativo, presente, pretérito del subjuntivo.

La persona en la que se tenía que conjugar el verbo era la tercera del singular.

"El hombre soste. Lo hace hoy. Ayer, lo hizo. Ayer, él \_\_\_\_\_"

*Este método fue aplicado a tres mujeres mazahuas y los resultados no fueron del todo favorables, ya que en muchos casos respondían con la misma forma que se les preguntaba. Por ejemplo, si se les decía "este es un hombre que vende pretas ¿Cómo se llama un hombre que vende pretas? ellas contestaban "pretas".*

*Unicamente, en la formación de diminutivos y aumentativos, hubo algo significativo, ya que algunas informantes contestaron "fetor chico" o fetor grande" según fuera el caso.*

*Más adelante se tratará de explicar la causa de esta respuesta.*

### *3. - Entrevista libre. -*

*Se escogió este método porque con él se pueden abarcar todos los aspectos del habla y puede ser aplicado a cualquier tipo de informante.*

*El éxito radica en la habilidad del entrevistador para motivar al informante a hablar, y además hacer que éste olvide que está en una entrevista y utilice su habla coloquial.*

*Se llevaron a cabo ocho entrevistas a mujeres mazahuas. Las preguntas que se realizaron eran acerca de su familia, su tra-*

*bajo o su vida en el pueblo o en la ciudad.*

*Se trataron estos temas porque al ser cuestiones personales podían hablar más de ellas.*

*La duración de las entrevistas fue variable y dependió -- principalmente de la disposición que tuviera la informante.*

*El principal inconveniente que hubo al aplicar este método fue la falta de relación previa con las entrevistadas, lo que ocasionó en algunos casos, que se cohibieran y tardarían más en expresarse libremente.*

f) *Deformaciones del español realizadas por ocho hablantes mazahuas y las posibles causas que las originan.* -

*Después de realizar cada grabación y recopilar todos los errores cometidos por las informantes, se llevó a cabo la clasificación de los mismos, para lo cual se tomó como base los patrones que fueron utilizados en el análisis contrastivo, si algunas alteraciones no pudieron ser identificadas, en estos patrones, se les clasificó siguiendo el orden que se utilizó para la descripción de las lenguas mazahua y española.*

*Como siguiente paso se buscaron las causas que originaron las fallas. El primer problema que surgió fue el de no contar con una gramática más detallada del mazahua que abarcara la mayoría de los elementos de este idioma y las relaciones sintácticas que se establecen entre ellos. Sin embargo, esta contrariedad pudo ser restringida a unos pocos elementos ya que se contó con varias transcripciones del mazahua que al ser analizadas permitieron encontrar algunos datos que no aparecían en el estudio de Mariscela Amador. El segundo problema fue el de decidir si los errores cometidos por las informantes se debían a la interferencia de la lengua madre o correspondían a la adquisición propia del español, para lo cual se tuvo que buscar información sobre la adqui-*

sición y aprendizaje de esta lengua. La mayoría de los trabajos fueron realizados en el extranjero y no abarcaban todo el proceso de aprendizaje, no obstante, se obtuvo un número suficiente de datos que permitieron deducir el origen de algunos de los errores registrados.

Las fallas que a continuación se enumeran y explican fueron las más frecuentes.

Los errores que fueron cometidos por una sola mazahua en forma casual no se registraron, ya que probablemente su origen podía relacionarse con el nerviosismo, la fatiga o la falta de atención de la informante.

#### Patrón No. 1

#### SUSTANTIVO

El sustantivo mazahua no presenta género y los morfemas de número sólo se dan junto al morfema de determinación. Por lo tanto, los posibles errores que podía tener un mazahua al hablar el español serían la omisión o confusión de género y número en los sustantivos.

Efectivamente, las informantes presentaron problemas en

los morfemas flexivos de número. "Sacamo de lo papele " (sacamos de los papeles ) y confusión en el género, aunque este último fenómeno no fue tan frecuente "Cuando estaba chica de niño vino" ----- (Cuando estaba chica de niña vino).

En el estudio realizado por Bárbara Merino (55) se especifica que el morfema plural no es conflictivo para los niños que --- aprenden el español, ya que a edad temprana tienen un uso adecuado de éste.

No se mencionan problemas en el uso de género en la adquisición de esta lengua.

#### Artículo. -

También los artículos se vieron afectados por varios errores. Uno de ellos, muy relacionado con la ausencia y confusión de número y género en los sustantivos fue la falta de concordancia sustantivo-artículo.

Los tres tipos de fallas que se encontraron fueron:

a. - El género del artículo era diferente al del sustantivo.

"... a poner el espiguilla" ( a poner la espiguilla )

(55) Merino, Bárbara. Order y pace in the adquisición of sepanish syntax in a monolingual setting. P. 46

b. - *El número del artículo no era el mismo que el del sustantivo.*

*"... para guardar lo. lente" (para guardar los lentes)*

c. - *El artículo y el sustantivo no concordaban ni en género ni en número.*

*"los carpeta " (las carpetas o la carpeta)*

*Esta falta de concordancia tiene su origen en las características de la lengua mazahua, en la cual la determinación y el número están dados en un mismo morfema que se prefija y no hay -- por lo tanto ninguna relación de concordancia entre el nombre y su determinante.*

*Además de estas alteraciones, el artículo muchas veces fue omitido en sitagmas donde debía aparecer. "Pedir a maestra"- (pedir a la maestra)*

*Se pudo advertir que la ausencia afectaba tanto a los artículos determinados "en comedor" (en el comedor) como a los indeterminados "antes trabajo en casa, pero después dejé de trabajar y conocí este Centro" (antes trabajaba en una casa...)*

*En las transcripciones del mazahua se buscó si el sustantivo siempre iba acompañado del morfema de determinación. Se-*

observó que la aparición de este elemento no es frecuente (su uso es parecido al del adjetivo demostrativo) y que muy a menudo el -- morfema nominal aparece solo.

Por lo tanto, las entrevistadas pudieron omitir el artículo, pensando que la función de este elemento es análoga a la de su morfema de determinación.

Otro fenómeno fue el uso innecesario del artículo sustituyendo a preposiciones o adjetivos determinativos. "el aquí al ocho" (de aquí en ocho) "agarro el camión luego agarro el camión" (agarro el camión, luego agarro otro camión)

No se cuenta con el material suficiente para determinar el origen de este error.

#### Adjetivo:

Aunque el adjetivo no corresponde al patrón No. 1, puede ser clasificado a continuación por la estrecha relación que hay entre él y el sustantivo.

La falta de concordancia también afectó a estos elementos, Muchas veces el error se dio en el número "tengo bastante hijos" (tengo bastantes hijos), o en género y número "todo paradas comida comían" (todas paradas comían) ||

*Es normal que las informantes cometieran esta falta tomando en cuenta que en mazahua no hay género ni relación de concordancia entre el nombre y el adjetivo. Sólo, en algunas ocasiones, el morfema de determinación y número que se prefixa al morfema nominal aparece sufijado al adjetivo que califica al sustantivo. Como ya se mencionó este morfema no aparece con frecuencia.*

*También se observó la ausencia del sustantivo al que hacía referencia el adjetivo determinativo. En algunos ejemplos como "sí, cada cambiamos" (sí, cada semana cambiamos) la forma mazahua equivalente a cada mes, cada semana, etc. consta de un solo morfema temporal. La informante puede sentir que sucede lo mismo en español y que se sobreentiende la expresión.*

*En otros casos se confundía el uso del adjetivo con el pronombre "salen a comprar tortilla a por el mandado a comprar - - cualquiera" (salen a comprar tortillas, a por el mandado, a comprar cualquier cosa)*

*No se tienen los datos suficientes para asegurar si la lengua materna está interfiriendo o si estos errores son propios de la adquisición del español.*

*Patrón No. 2*

*Adjetivos Posesivos.* -

*En este patrón se analizó la forma posesiva del mazahua y del español.*

*Las diferentes características que se encontraron entre ambos idiomas hacían suponer que los errores que podían tener un mazahua eran: el género y el número del adjetivo posesivo, su concordancia con el sustantivo y confusión en las formas apocopadas.*

*Estas fallas no pudieron ser comprobados ya que el adjetivo posesivo apareció en muy pocas ocasiones. Sin embargo, cuando se presentó hubo confusiones en el empleo del adjetivo posesivo de la segunda persona con el de tercera. "traí tu costura y va a venir" (trae su costura y va a venir)*

*No se puede hablar de interferencia ya que el mazahua posee diferentes morfemas para indicar la persona poseedora.*

*En los diferentes estudios de adquisición del español que se consultaron no se hacía referencia a este tipo de confusión.*

*Patrón No. 3*

*Determinación y posesión.*

*En este patrón se analizó la combinación determinación posesión. Las posibles dificultades que un hablante mazahua podía tener, eran principalmente en la concordancia artículo-sustantivo-adjetivo y en el orden de colocación de estos elementos.*

*No se registró ningún ejemplo que pudiera comprobar o rebatir dichas dificultades.*

*Patrón No. 4*

*Sustantivos derivados.*

*No se registró ningún sustantivo derivado.*

*Sin embargo, en el estudio realizado con el método Berko se obtuvieron algunos resultados. Por ejemplo, en las preguntas: - Este es un tifo pequeño. ¿Cómo se le llama al tifo pequeño? y Este es un tifo grande ¿Cómo se le llama al tifo grande? algunas de las informantes contestaron "Tifo chico" y Tifo grande" en lugar de utilizar los morfemas derivativos aumentativo y diminutivo.*

*La razón de esta preferencia puede tener como base que en lengua mazahua existe un morfema verbal (es grande y es chico) que únicamente se suma al morfema nominal. Las informantes -- prefieren emplear la forma más parecida a su idioma en lugar de los morfemas derivativos.*

#### *Patrón No. 5*

##### *Pronombres.*

*Este patrón describía los pronombres personales del mazahua y del español. Las diferencias que se encontraron hacían su poner que las entrevistadas tendrían bastantes dificultades en la -- elección y colocación de los pronombres españoles. Como se verá más adelante algunas de las predicciones fueron acertadas.*

*Se registró el empleo del pronombre de objeto indirecto -- por el de objeto directo "Cuando estaba chica le metí a trabajar " (Cuando estaba chica la metí a trabajar). También se dieron problemas en la elección de la persona gramatical dentro de la misma función " no los dijo " (no nos dijo).*

*Las fallas antes mencionadas pueden ser explicadas por -- las diferencias que existen entre ambos idiomas. Por ejemplo en-*

mazahua los morfemas pronominales que se sufijan al morfema -- verbal, con excepción del pronombre sujeto libre, no establecen diferencias entre la primera, segunda y tercera persona del singular y del plural. La confusión del objeto indirecto y directo puede ex--plicarse por la semejanza de estas formas que hay en español.

Otro fenómeno que pudo observarse fue la inestabilidad en el uso del pronombre de objeto directo, a veces, se utilizaba sin -necesidad aparente ya que se mencionaba el antecedente " lo com--pramos la tela " (compramos la tela) " lo estoy copiando esto " -- (estoy copiando esto): mientras que en otras ocasiones se omitía -cuando su uso era necesario " voy a sacar la muestra y luego a dar a la maestra " (voy a sacar la muestra y luego a darla a la maestra).

Aunque los errores cometidos fueron numerosos no se - - cuenta con las bases suficientes para poder dar una explicación sa-tisfactoria de dichas alteraciones.

Otra falla que se realizó varias veces fue la omisión y uso innecesario del pronombre reflexivo "no nos cabíamos" (no cabía -mos) "bajo el camión" (me bajo del camión).

Esta confusión, quizás tiene su origen en el diferente con-cepto que de la reflexión tienen el mazahua y el español.

Como se vio al analizar el morfema reflexivo mazahua --  
(Cfr. p.) su colocación abarcaba situaciones que en español no --  
son reflexivas.

Hay que advertir que la reflexión no presenta problemas --  
para los niños que adquieren el español. Alfredo Hurtado afirma  
que la adquisición del pronombre reflexivo es temprana. (55)

Aunque no se tienen datos sobre las oraciones de recípro-  
co en mazahua, su uso debe ser diferente o bien este idioma posee  
verbos de naturaleza recíproca que no necesitan de otra marca pa-  
ra indicar un intercambio de acción. "ya esta casados, nomás --  
juntaron" (ya están casados, nomás se juntaron).

A pesar de que en este patrón únicamente se analizaban --  
los pronombres personales del mazahua y del español se hará men-  
ción de los errores cometidos en los pronombres indefinidos.

Se pudo observar que la mayoría de las informantes no --  
utilizaban correctamente esta clase de pronombres. La falla podía  
consistir en la omisión del morfema plural, en el uso incorrecto --  
del género o en ambos. Este tipo de alteración trae forzósamente-  
como consecuencia la falta de concordancia con el antecedente, que  
fue de tres clases:

(55) Hurtado, Alfredo. Estructuras tardías en el lenguaje infantil.  
P. 245

a. - "Éramos muchas cuando primero abrieron aquí, éramos bastante" ( éramos muchas cuando primero abrieron aquí, éramos bastantes ).

b. - "Éramos muchas ... éramos reteartas" ( éramos muchas ... éramos reteartas ).

c. - "Las demás todo en la mesa ... ahora hay poco" ( las demás - todas en la mesa ... ahora hay pocas ).

Como los anteriores errores de concordancia, este puede tener su origen en la falta de género y número del mazahua. Además muchos de los pronombres indefinidos de esta lengua son parte de lo que se llama frases verbales, formadas por un morfema de tiempo-aspecto y un morfema pronominal. Para el mazahua da lo mismo decir eran muchos que era mucho.

#### Patrón No. 6

#### Verbo.

Si se toma como base el análisis contrastivo, se puede deducir que el verbo es uno de los elementos gramaticales que mayores problemas puede ocasionar al hablante mazahua.

*Las complicaciones pueden encontrarse en los morfemas de tiempo-modo y de número-persona. Esta última acarrea la falta de concordancia entre el sujeto y el verbo.*

*A lo largo de todas las entrevistas, el verbo sufrió diferentes alteraciones, pero las más frecuentes estuvieron en sus morfemas flexivos.*

*El tiempo verbal que más se utilizó fue el presente de indicativo. Las acciones casi siempre fueron situadas en el momento actual.*

*No resulta extraño el predominio de este tiempo si se toma en cuenta que los niños lo utilizan desde muy temprana edad y con preferencia a otros tiempos, además es "la forma preferida por el adulto sin instrucción en proporciones que varían en razón inversa de su mayor o menor adiestramiento en el idioma de su comunidad" (56)*

*Las informantes utilizaron el presente en lugar de otros tiempos como el pretérito "pus allí no hay trabajo ... por eso traje a mis hijos pa'ca" (pues, allá no hay trabajo por eso traje a mis hijos para acá)*

(56) Gili Gaya, Samuel. "La expresión infantil del tiempo" en Estudios del lenguaje infantil. P. 103 y 104

Además del presente se utilizó con frecuencia la perífrasis de futuro (*ir - a - infinitivo*). Es normal el uso de esta forma si se toma en cuenta que el futuro del indicativo en México (y en general, en todos los países de habla hispana) es un tiempo muy poco usado. "En el habla popular tiende a desaparecer y a ser sustituido por la perífrasis voy a ir" (57)

Aunque resulta evidente la preferencia de las mazahuas -- por esta forma, ya que es la que normalmente se emplea en la conversación, no por eso dejaron de tener problemas con ella. Los -- errores que se registraron fueron:

- a. - Ausencia del verbo ir "el que va a la escuela, el sábo do a vender" (el que va a la escuela, el sábado va a -- vender)
- b. - Ausencia de la preposición a "voy pasear" (voy a pa- sear)
- c. - Ausencia del verbo ir y de la preposición a "¿ Ya va a terminar? "Ya terminar" (ya voy a terminar)

Al analizar algunas de las transcripciones de los mazahuas se pudo advertir que ellos utilizan las perífrasis sin ningún nexo. -

(57) Lope Blanch, J. Manuel. "La reducción del paradigma verbal en el español de México" en Estudios sobre el español de Méx. P. 144

Por ejemplo, si quieren decir ir a desatar, emplean el verbo ir -- con los morfemas correspondientes y a continuación el verbo desatar.

La ausencia del verbo ir, quizás, se deba al deseo de comunicación más que a la interferencia de la primera lengua ya que no se registraron problemas de este tipo en las transcripciones.

No dejó de extrañar que si el presente era el tiempo más usado, en muchas ocasiones el copretérito lo sustituía. Analizando los ejemplos en los que aparecía esta sustitución se pudo advertir que únicamente se efectuaba con el verbo estar "¿En que taller está? - Yo estaba ahí en la cocina" (yo estoy aquí en la cocina). Con los otros verbos era el presente el que se empleaba por el copretérito. "Cuando estaba chica le metí a trabajar una casa... como a ella le gusta trabajar una casa" (cuando estaba chica la metí a trabajar en una casa... como a ella le gustaba trabajar en una casa).

La explicación de esta confusión puede basarse en los morfemas de tiempo-aspecto del mazahua, que indican el aspecto progresivo en presente y en pretérito.

El tiempo-aspecto pretérito indica el acto progresivo des-

de el pasado que se continúa y sigue en el presente, mientras que el copretérito español señala una acción que se realizó en el pasado cuyo principio y cuyo fin no interesan.

Las informantes al emplear estaba por está, tal vez quieren dar a entender que la acción empezó antes del momento de hablar y se prolonga hasta el presente.

Aunque los ejemplos en los que se debía utilizar el modo subjuntivo fueron escasos porque no se utilizaron oraciones subordinadas que requirieran el uso de este modo, las mazahuas prefirieron el empleo del modo indicativo "ya ves que su hijo Don Chete le pidió ir allá cuando casa" (ya ves que el hijo de Don Chete le pidió ir allá cuando se casara).

La ausencia del subjuntivo debe buscarse en el mazahua, ya que este idioma posee únicamente un modo (análogo al modo indicativo español).

Por otro lado, en los estudios consultados sobre la adquisición infantil no se menciona el presente de subjuntivo como una forma tardía, ya que a los cuatro años es utilizada casi por todos los niños. (58)

(58) Gili Gaya, Samuel. Op. Cit. P. 106

Además de los errores encontrados en los morfemas de tiempo-modo, también los hubo en los de número persona.

La persona que más se utilizó fue la tercera del singular que llegó a sustituir a la primera del singular "Sí, yo vive sola" (Sí, yo vivo sola); y a la tercera del plural "No, mis hijas no sabe" (No, mis hijas no saben)

Según un estudio realizado por Pilar-Beléndez-Soltero -- (59) la primera marca de persona que los niños adquieren es la -- tercera persona del singular. La utilizan en contextos inapropiados en lugar de la primera persona del singular y de la tercera -- del plural. Para esta misma autora la última marca de persona -- que adquieren los niños es la segunda del singular y del plural.

Si se toma como referencia dicho estudio, se puede observar que la limitación en el uso de las personas gramaticales, tan común en las mazahuas, es la misma que tienen los niños al aprender a hablar español.

Hay que aclarar que en muy pocas ocasiones los errores se cometieron tanto en los morfemas de tiempo-modo como de número-persona. "- ¿Antes venían más trabajadoras? -Ante no cabe aquí" (Antes no cabíamos aquí).

(59) Beléndez-Soltero, Pilar. Repetitions and acquisition of the -- spanish verb system. P. 266

*Es lógico suponer que si se encontraron fallas en los morfemas flexivos del verbo, la concordancia entre el verbo y el sujeto debía de sufrir alteraciones, como en efecto las hubo " no se yo bien llegar aquí " ( no sé bien llegar aquí )*

*Se observó que en algunos casos el verbo concordaba con el objeto indirecto y no con el sujeto. Este tipo de error se dio con el verbo gustar. Normalmente en español, el sujeto es el que realiza la acción, sin embargo, con este verbo el sujeto es el elemento que afecta y el afectado es el objeto indirecto. Quizás para los mazahuas en el verbo gustar, como en los verbos oír y ver, (verbos de recepción) el sujeto es la persona que recibe la acción.*

#### *Patrón No. 7 y No. 8*

*Algunos de los errores cometidos en estos patrones ya fueron mencionados en los anteriores apartados.*

#### *Patrón No. 9*

*En este patrón se analizaron las construcciones atributivas del mazahua y del español.*

*Al respecto, se observó que las informantes tenían la tendencia de omitir el verbo copulativo "México ma bonito que Esta--*

dos Unidos" (México es más bonito que Estados Unidos)

*Este error puede ser atribuido a dos causas:*

a. - *Interferencia de la lengua maeterna ya que en las construcciones atributivas del mazahua únicamente se aña de el morfema verbal de tiempo-persona o de tiempo-aspecto al atributo sin necesidad de utilizar un verbo-copulativo.*

b. - *En la adquisición del español son muy frecuentes los atributos sin verbo.*

*Si se estudian ambas causas se podrá advertir que no se oponen. Por lo que se sabe de la historia de las lenguas " parece que la oración con verbo copulativo es un desarrollo ulterior de la simple atribución sin verbo. Al decir desarrollo ulterior no debe entenderse que represente una perfección puesto que son numerosas las lenguas actuales que no usan el verbo copulativo " (60)*

*El verbo haber con significados de existencia también -- fue omitido " ante no cabe aquí, pero hora ya poquito" (antes no cañamos aquí pero ahora hay pocas).*

*Quizás la ausencia de este verbo se deba a la relación que*

hay entre los verbos ser, estar y haber en algunas lenguas indígenas (totonaco, huasteco, etc.) (61). Si se omiten los primeros, el tercero, por su relación con los otros, también resulta innecesario.

Relacionado con lo anterior se observó la confusión entre los verbos ser y estar "como aquí, no está pueblo" (como aquí, no es pueblo)

La lengua mazahua en sus formas atributivas, indica únicamente la cualidad, mientras que en español el verbo ser tiene carácter imperfectivo, indica que la cualidad es permanente y el verbo estar es perfectivo, señala un accidente transitorio. (María es limpia - María está limpia)

Las informantes no hacen tal distinción ya que en su lengua no existe.

### Adverbios

Aunque en algunos casos no se cuenta con los datos suficientes para inferir si en realidad la lengua madre está interfiriendo se enumerarán los errores más frecuentes.

- El uso innecesario del adverbio ya fue una de las altera

(61) Sociedad Mexicana de Antropología. Huastecos, totonacos y sus vecinos.

ciones más repetidas a lo largo de todas las entrevistas. " antes - ya estaba chica " ( antes estaba chica ) " Ya para cuando ya me - den trabajo " (para cuando me den trabajo )

La aparición tan frecuente de esta palabra hizo suponer - que debía haber una forma muy parecida en mazahua. Como en el estudio de Mariscela Amador no se hacía mención al uso de este - adverbio, se buscó en las transcripciones y en efecto se encontró un adverbio muy semejante al español ya, muchas veces con carác - ter completivo, para indicar el término de una acción.

- La confusión en el empleo de los adverbios de lugar -- aquí, ahí y allá fue también repetida " - ¿ Tiene parientes aquí ? - Sí, ahí estaba " ( Sí, aquí está )

Aunque la lengua mazahua posee adverbios de lugar, la -- distribución de ellos es diferente a la que se tiene en español. --- Mientras que en castellano existen tres palabras para indicar la re - lación proximidad lejanía, el mazahua posee cuatro formas. Por lo mismo puede ser factible hablar de interferencia en esta confu - sión.

Además Gili Gaya indica que los niños emplean gran varie - dad de adverbios de lugar, entre los más frecuentes están: ahí, --

*aquí, allá, etc. (62)*

*Otro fenómeno que se registró fue el uso del adverbio también para relacionar oraciones que no tienen nada en común " el otro estaba chico, también el otro trabaja" ( uno está chico y el otro trabaja)*

*Aunque en las transcripciones se observó una forma ( muy parecida a la conjunción Y ) con un uso semejante al que se le dio al también español, no se obtuvo el material suficiente para llevar a cabo una confrontación.*

*Además de las alteraciones anteriores se encontraron algunas ausencias adverbiales en sintagmas donde era necesaria su presencia " ¿ - Usted hace su ropa ? - Sí, a vece, no tengo trabajo " (Sí, a veces cuando no tengo trabajo )*

*Al buscar en las transcripciones la ausencia de esta palabra se pudo observar que únicamente se omitían cuando este elemento hacía las veces de conjunción, en preguntas siempre aparecía -- ( es decir, cuando funciona como adverbio interrogativo).*

*El mazahua es un idioma que carece de muchos nexos y tal*

*(62) Gili Gaya, Samuel. Estudios del lenguaje infantil. P. 89*

vez por eso el adverbio conjuntivo cuando no aparece.

### Preposiciones

Es característico del mazahua, y en general de muchas lenguas, la ausencia de nexos.

Para el hablante indígena el uso de las preposiciones representa todo un problema.

Una de las preposiciones que ocasionaron más confusiones a los informantes fue la preposición a.

Al ir registrando las alteraciones de esta preposición se pudo observar que su presencia era innecesaria "A rellenar muñeca" (rellenar muñeca) este fenómeno se observó sobre todo cuando este elemento antecedió a un infinitivo. También se registró su ausencia en frases temporales "nos vamos la cuatro o la cinco" -- (nos vamos a las cuatro o a las cinco)

No es extraño dicha confusión si se toma en cuenta que en mazahua el nexo /a/ únicamente indica dirección, es decir, este elemento posee un solo significado, muy semejante, por cierto, a uno de los usos de la preposición a del español (dirección)

*También se registró el uso incorrecto de esta preposición con el objeto directo. Hay que recordar que en castellano el objeto directo puede ir acompañado del nexos a cuando se trata de una persona, animal o cosa personificada.*

*Sin embargo, las informantes utilizaron la preposición a con objetos concretos " voy a sacar a la muestra " ( voy a sacar la muestra ) y cuando se trataba de personas no la empleaban " voy a traer mi hijo " ( voy a traer a mi hijo )*

*Si se tiene en cuenta que tanto el idioma mazahua como el habla infantil carece de muchos nexos, es evidente que el empleo de la preposición a con el objeto directo ocasione muchos problemas, ya que su uso no es general, sino restringido a ciertos sintagmas.*

*Otra preposición con la que tuvieron bastantes dificultades las informantes, fue la preposición de. Muchas veces su uso era innecesario " Me gusta de los dos " ( me gustan los dos ) o no se utilizaba en contextos que requerían su uso ( cuando la preposición denotaba gentilicio ) "Tengo una niña chiquita tres años " ( tengo -- una niña chiquita de tres años )*

*Igualmente se dieron las ausencias de las preposiciones -*

en (indicando lugar) y con (indicando compañía) "Me gusta aquí, la cocina, estar peleando, la cocina" (me gusta aquí, la cocina, - estar peleando en la cocina) "Ya estaba en estado mi hija que está su suegra" (mi hija, la que está en estado, vive con su suegra).

También se registró el uso innecesario de para "si acabamos para aquí nos vamos" (si acabamos aquí nos vamos).

Además de las anteriores alteraciones se dio la confusión entre los nexos prepositivos:

a. - En fue utilizado por a "voy en loma" (voy a la loma).

En español la preposición a tiene un sentido de movimiento de dirección (voy a México); mientras que en tiene valor estático, no dinámico (estoy en México).

b. - De fue utilizado por en "luego la rellenan de otro salón" (luego la rellenan en otro salón).

La preposición de posee varios significados, sin embargo ninguno que pueda relacionarse con en.

c. - Desde fue utilizado por hasta. "Vrle cuatrociento el pasaje desde aquí desde allá" (desde aquí hasta allá)-

La preposición desde denota principio de tiempo o lu

*gar (desde hoy estudiaré), mientras que hasta sirve - para expresar el término de lugares, acciones, etc. - (hasta mañana dormiré).*

*Los errores en el uso de las preposiciones pueden basarse en el hecho de que el mazahua es un idioma que en términos generales no utiliza nexos, es aglutinante.*

### *Conjunciones*

*Es lógico suponer que si el mazahua es un idioma con un uso reducido de nexos, el hablante indígena tenga dificultades en el uso de estos elementos. Sin embargo, únicamente, se registraron problemas con la conjunción que.*

*Este nexo no fue empleado para introducir oraciones de objeto directo "Dice, había mucho, puro billete" (dijo que había -- mucho, puro billete).*

*Al analizar las transcripciones se pudo observar que este fenómeno ocurre en el mazahua, con la forma análoga a que sólomente con el verbo decir, mientras que con otros verbos si es empleada esta conjunción.*

*Otras fallas que se advirtieron fue el uso innecesario "está mirando uno y otro trabaja trabaja" (está mirando uno y mientras*

otro trabaja); y la confusión con el adverbio como "uste no trabaja y trae muchu billete que lo trabajadore" (usted no trabaja y trae mucho billete como los trabajadores).

No se cuenta con una descripción lo suficientemente detallada del mazahua que permita atribuir estos errores a la interferencia de la lengua madre. Por otro lado dentro de la adquisición del lenguaje, la conjunción que no presenta dificultades ya que es uno de los nexos de mayor uso en el lenguaje infantil (63)

#### Otros fenómenos.

No deja de extrañar que si el mazahua y el español son lenguas que utilizan procedimientos diferentes para lograr la comunicación, la alteración en el orden de colocación de los elementos gramaticales no fue un fenómeno muy frecuente en las entrevistas. Se puede decir que esta alteración se redujo a tres o cuatro ejemplos "Ella más que, sabe de eso" (ella sabe más de eso). Quizás es más frecuente este fenómeno en mazahuas que apenas empiecen a hablar español.

Algunas veces las oraciones tenían un significado oscuro, debido, quizás, a la interferencia de la lengua indígena. "Asembrar nomás y a calentar el sol de la casa". Tampoco este error fue muy frecuente.

### CONCLUSIONES GENERALES

*Es evidente que uno de los problemas lingüísticos que más atrae la atención de muchos investigadores, sobre todo por su repercusión en la comunidad, es el bilingüismo.*

*Se considera que un hablante es bilingüe cuando adquiere dos idiomas y está en posibilidad de elegir el uso de uno u otro según las circunstancias lo exijan.*

*La comunidad mazahua puede ser considerada como una comunidad con bilingüismo restringido. Sus miembros adquieren el mazahua como primera lengua, en la familia, y el español como lengua franca para comunicarse con los extranjeros.*

*Algunos lingüistas como Weinreich, Ervin Tripp, etc., han tratado de explicar las complicaciones que tiene un hablante para poder alcanzar un alto grado de proficiencia en la producción de su segunda lengua.*

*Analizando el lenguaje del nativo adulto y del aprendiz de ese idioma, se pueden encontrar grandes divergencias. Sin duda porque el aprendizaje de una lengua es gradual y en cada etapa se pueden cometer numerosos errores.*

*Los investigadores han formulado diversas hipótesis para tratar de explicar el origen de las fallas que comete un individuo al adquirir un nuevo idioma.*

*Por un lado, se afirma que las alteraciones cometidas por un bilingüe se deben a la interferencia de la lengua madre, es decir, el primer idioma realiza un efecto adverso en la adquisición del segundo.*

*El hablante trata de amoldar el lenguaje que está aprendiendo a las características de la lengua que domina.*

*Por el otro, se dice que los errores en el aprendizaje de una nueva lengua son los mismos que los que cometen los niños cuando adquieren la lengua materna.*

*Muchas veces el tomar una actitud ecléctica significa que el investigador no se quiere ver comprometido con ninguna de las teorías. Sin embargo, esta postura puede representar un mayor enriquecimiento para el que la adopta y un espíritu más abierto.*

*Para poder encontrar las causas de las alteraciones que cometen las mazahuas al hablar español se llevó a cabo una descripción detallada de ambos idiomas, con el fin de realizar, después, -*

*un análisis contrastivo que sirviera para poder predecir aquellos elementos del español difíciles para el hablante mazahua.*

*Al ir explicando y clasificando las alteraciones, se pudo advertir que muchas de ellas se debían principalmente a la interferencia del mazahua y que otras eran las mismas que cometían los niños al comenzar a hablar el español.*

*I. - Entre los errores de interferencia se registraron:*

*a. - Ausencia de género y número.*

*Los sustantivos, artículos, adjetivos y pronombres se vieron afectados por este fenómeno.*

*El idioma mazahua carece de género. El número se expresa junto al morfema de determinación que no siempre se liga al morfema nominal. (Cfr. p. 121)*

*b. - Falta de concordancia.*

*Relacionado con lo anterior, las relaciones de concordancia sustantivo-artículo, sustantivo-adjetivo y pronombre-antecedente, se vieron afectadas.*

*El mazahua al no poseer ni género, ni número (este último*

sólo en ciertas ocasiones) no establece relación de concordancia - entre sus elementos. (Cfr. 122 p.)

c. - Omisión del artículo.

El artículo fue omitido en contextos donde debía aparecer. Tanto los artículos determinados como los indeterminados fueron afectados por este fenómeno.

El mazahua únicamente posee un morfema de determinación cuyo uso es parecido al del adjetivo demostrativo del español (Cfr.

d. - Confusión en la elección del pronombre personal.

Se registraron problemas en el uso de la persona gramatical dentro de la misma función.

Los morfemas pronominales del mazahua sólo expresan a las personas del singular

e. - Confusión en el uso del pronombre reflexivo.

Muchas veces este pronombre fue omitido en sintagmas - donde debía aparecer; otras fue empleado en forma innecesaria.

El morfema reflexivo mazahua abarca diferentes aspectos que el pronombre reflexivo español ( Cfr. 129 p.)

f. - Omisiones en la perífrasis de futuro.

Aunque el uso de la perífrasis *ir - a - infinitivo* fue muy frecuente, en ocasiones sufrió la supresión de alguno de sus elementos. La preposición a fue omitida con regularidad.

El mazahua no utiliza nexos prepositivos en las relaciones verbales (Cfr. 133 p.)

g. - Uso del tiempo copretérito por el presente (únicamente con el verbo estar)

Aunque el presente fue utilizado con preferencia a otros tiempos. Cuando el verbo era estar el copretérito sustituía al presente.

El mazahua posee un morfema verbal que indica aspecto progresivo. Este morfema señala que la acción comenzó en el pasado, pero que se continúa en el presente. Puede confundirse con el uso del copretérito español aunque su significado no es del todo igual (Cfr. 133 p.)

h. - Preferencia en el uso del modo indicativo.

El subjuntivo no fue utilizado por las informantes.

*En el idioma mazahua no hay diferencia modal. (Cfr. 134 p.)*

*i. - Confusión entre los verbos ser y estar.*

*En el español el verbo ser tiene un carácter imperfectivo y el verbo estar perfectivo. No hay diferencia entre estos verbos en la lengua mazahua (Cfr. 137 p.)*

*j. - Uso innecesario de algunos adverbios.*

*El adverbio ya fue utilizado en forma innecesaria.*

*En mazahua existe una forma análoga a este elemento que agarca otros significados (Cfr. 139 p.)*

*k. - Omisión del adverbio conjuntivo cuando.*

*El idioma mazahua carece de nexos. La forma análoga a cuando en esta lengua únicamente aparece como adverbio interrogativo, nunca como adverbio conjuntivo (Cfr. 140 p.)*

*II. - Entre los errores de intralengua se observaron:*

*a. - Confusión en el uso de los tiempos.*

*Preferencia por el tiempo presente.*

*En la adquisición del español los niños utilizan este tiempo*

*En el idioma mazahua no hay diferencia modal. (Cfr. 134 p.)*

*i. - Confusión entre los verbos ser y estar.*

*En el español el verbo ser tiene un carácter imperfectivo y el verbo estar perfectivo. No hay diferencia entre estos verbos en la lengua mazahua (Cfr. 137 p.)*

*j. - Uso innecesario de algunos adverbios.*

*El adverbio ya fue utilizado en forma innecesaria.*

*En mazahua existe una forma análoga a este elemento que agarca otros significados (Cfr. 139 p.)*

*k. - Omisión del adverbio conjuntivo cuando.*

*El idioma mazahua carece de nexos. La forma análoga a cuando en esta lengua únicamente aparece como adverbio interrogativo, nunca como adverbio conjuntivo (Cfr. 140 p.)*

*II. - Entre los errores de intralengua se observaron:*

*a. - Confusión en el uso de los tiempos.*

*Preferencia por el tiempo presente.*

*En la adquisición del español los niños utilizan este tiempo*

con mucha más frecuencia que las otras formas verbales (Cfr. 131 p.)

b. - Uso de la tercera persona del singular.

La tercera persona fue empleada en contextos inapropiados.

La primera marca de persona que adquieren los niños es precisamente la tercera del singular (Cfr. 135 p.)

c. - Confusión en el uso de la preposición a con el objeto - directo.

El empleo limitado de esta preposición con el objeto directo ocasiona problemas a los niños pequeños (Cfr. 142 p.)

Hubo una serie de fallos que no se pudieron atribuir ni a la interferencia del mazahua ni a la adquisición del español por no contar con los datos suficientes para aclarar su origen.

Por otro lado la tendencia a omitir el verbo ser y estar - en oraciones atributivas puede deberse a las características de la lengua mazahua o a la adquisición propia del español (Cfr. 137 p.)

De lo antes expuesto puede concluirse que en la adquisición de una segunda lengua el hablante bilingüe está utilizando un sistema similar al que emplean los niños al adquirir ese idioma como-

materno.

*Este aprendizaje es gradual y en cada etapa el hablante -- (niño o adulto) reordena y supera lo asimilado en la fase anterior.*

*Además de los errores propios de la adquisición de un -- idioma, el individuo bilingüe se ve afectado fuertemente por la influencia de su lengua madre.*

*En el proceso de comunicación que realiza un bilingüe uti liza dos clases de patrones: los propios del aprendizaje de un idio ma; y los que provienen de su primera lengua.*

*Además de buscar las causas de los errores cometidos -- por las mazahuas, este trabajo pretendió establecer alguna rela-- ción entre la edad de las informantes y sus años de permanencia - en el Distrito Federal con el dominio que tuvieron del español.*

*Se pudo observar que el número de fallas cometidas por - las entrevistadas no dependían del tiempo que hubieran estado en - la ciudad, sino de su edad. Cuanto más joven fuera la informante menos alteraciones producía.*

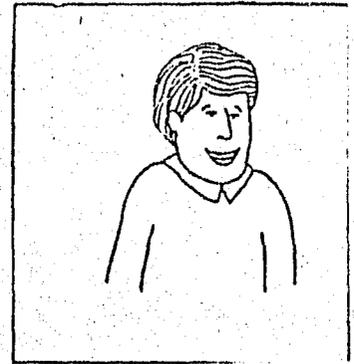
*Esto quizás se deba a que actualmente los mazahuas tie-- nen dos importantes metas: el conservarse mazahua y el asimilar el progreso.*

*El joven de esta comunidad trata de aprender lo más rápido que se pueda el español, ya que el dominio de este idioma le -- permite salir de la marginación e incorporarse con mayor facilidad a las actividades urbanas.*

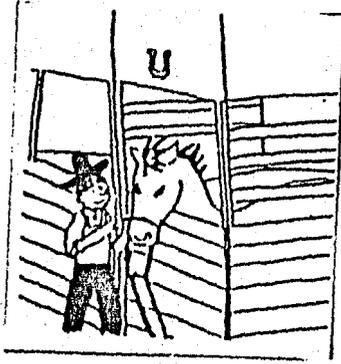
***APENDICE***

*Algunos de los dibujos utilizados en el método I. O. I. (Ilyn oral interview)*

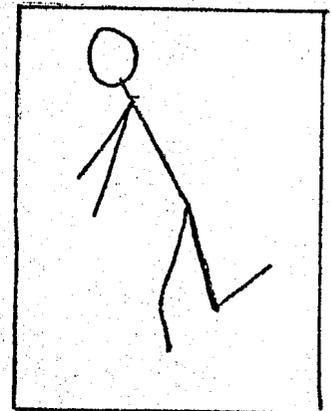
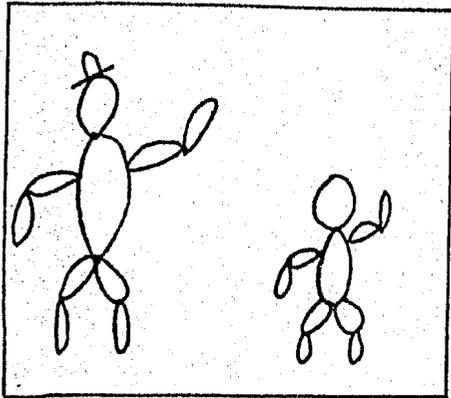
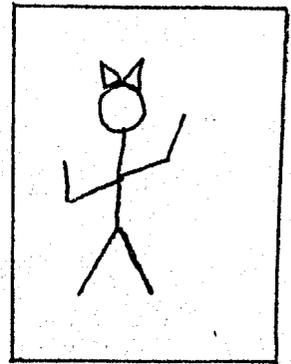
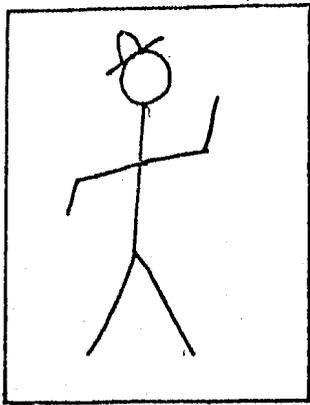
- Tipo a. -



-Tipo b.-



*Algunos de los dibujos utilizados en el método Berko. -*



Entrevista I

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| Nombre              | Juana        |
| Edad                | 45 - 50 años |
| Lugar de nacimiento | Pueblo Nuevo |
| Años en México      | 14 años      |

P. - ¿Usted está también en la cocina?

R. - No apena (1), entré, pero aquí estamos (2) trabajando.

P. - ¿Qué hace en los talleres?

R. - A(3) rellenar muñecas.

P. - ¿La pusieron a ayudar en la cocina?

R. - No es, este, hora una muchacha que compró su niño, luego en tonces, se fue, luego luego me mandaron para acá.

P. - ¿Hace mucho que vino a México?

R. - Desde el 70 cuando abrieron aquí.

P. - ¿Lleva entonces muchos años?

R. - Cuando la moneda recién, acá, hace más de 14 años que estoy aquí. No sabía yo tejer, no sabía yo así, yo no sé bordar, ni tejer, no sabía, entonces la maestra Luchita me enseñó a tejer hacíamos morral(4), hacíamos una carterita así de perrito, de pollito, de animalito decíamos. Y ya después nos quitaron eso y ya después, este, ya después, empezaron a cortar muñeca(3) y ya a rellenar, muñeca(5), porque relleno muñeca y pero bordar, no bordo así rellenar a poner el(7) espiguilla a los carpeta, a(9) poner el(10) espiguilla a los este, lo que le dicen tiliche, este dinero o este, como le dicen, este, anteojera, es este para guardar los lente(11), para poner espiguilla. Es lo que hago ya, pero así, así, que hago (13) bordar, ni coser a máquina, no sé, no sé.

P. - ¿En su pueblo no hacía eso?

R. - No

P. - ¿Qué hacía en su pueblo?

R. - A(4) sembrar, nomás y a(15) calentar el sol de la casa porque allí no hay tanto(16), está chico ahí.

P. - ¿Ellas también trabajan aquí?

R. - Sí ellos(17) están trabajando aquí también, en el taller, en la máquina cuesen(18) la muñeca(19) y bordan.

P. - ¿Usted vive sola en la ciudad o tiene hijos?

R. - No, no tengo niño(20)  
Tengo una niña. Tengo mis hijos aquí, uno grande y una niña y mi nieta que tengo aquí. Tengo bastante(21) nietos

P. - ¿Tiene mucho trabajo cuidando a sus nietos?

R. - Pus ahí cada quien en su casa. Pero de todo(22) modos como-trabajo aquí siempre ...

P. - ¿Todos sus hijos están casados?

R. - Todos son(23) casados, el único que no está casado(24) un niño y otro niño que trabaja en la obra. Está de guardia con los albañiles.

P. - ¿La ropa que trae es de su pueblo?

R. - No, es de mi pueblo pero ya(25) aquí, este, lo(26) compro(27) la tela y ya aquí hacemos.

P. - ¿Aquí hay muchas mujeres trabajando?

R. - Éramos muchas cuando primero abrieron aquí, éramos bastante(29), éramos como más(30), doscientos, había retearlos(31) aquí en el comedor, más, como(32) aquí en este comedor cuando comíamos no los(33) cabíamos aquí en(34) comedor. Algunas estaban paradas, así comiendo pero estaba una, una mesa, así luego todo(35) paradas(37) comida(38), comían, y las demás todo(39) en la mesa, no nos(40) cabía(41) aquí.  
No ahora hay poco(42).  
pos, este, cuando nos(43) entramos aquí no(44) pagaba(45) 90, -

*cuando primero, primero entramos nos, pagaban, este, 90 - pesos y ya después se fue(46), se fue y nos pagaban 110, entonces, ya no hacíamos nada, no hacíamos nada, pus 110 se ganaba a la semana.*

*No, no ahora ya no comen tantas.*

*P. - ¿Les dan entonces de comer?*

*R. - Pos sí, nos dan de comer, de sayunar(47)*

*P. - ¿Usted no trabaja en otro lado?*

*R. - No, trabajo aquí, este, lo(48) sábados a svece(49) me dan, este, ropa a(50) lavar, una señora que le lavo su ropa, asveces y asveces voy(51) ir a vender, vendo lo(52) sábado(53), lo(54) domingo(55), ya lo lunes venimos(56) por acá a trabajar.*

Entrevista II

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| Nombre              | Mariña       |
| Edad                | 40           |
| Lugar de nacimiento | Pueblo Nuevo |
| Años en México      | 13 años      |

P. - ¿Qué va hacer?

R. - Ya voy a lavar(1) plato(2), tengo mucho trabajo.

P. - ¿No quiere platicar?

R. - Pus no se puede. Es que no se puede, appena(3) voy a trapear.

P. - ¿Después que va a hacer?

R. - Voy a trapear ,voy a barrer.

P. - ¿Hace esto todos los días?

R. - Sí cada(5) cambiamos, pero hora me toca barrer, hora, la otra semana(6) va a tocar lavar.

P. - ¿Nunca le toca bordar en los talleres?

R. - No

P. - No sabe bordar?

R. - Sí, Sí, pero como estaba(7) allí en la cocina no se puede.

P. - ¿Usted viene todos los días?

R. - Sí, todo el día todo el día, desde la(8) ocho.

P. -¿A qué hora se va?

R. - Como(9) la(10) tre o(11) la(12) cinco.

P. - ¿Usted es de Pueblo Nuevo?

R. - Sí

P. - ¿Queda muy lejos de aquí?

R. - Adelante de San Felipe  
Tengo mucho trabajo hora.

P. - ¿Tiene hijos?

R. - Cinco que me dejaron y el otro que es aparte como ya ves como...

P. - ¿Son grandes sus hijos?

R. - Sí, tengo(13) grande(14) mis hijos.  
Tres que ya juntaron nomás, juntaron, no están casados.

P. - ¿Sus hijos chicos que hacen?

R. - La grande se va a la escuela.  
Tengo una niña chiquita(15) tres años.

P. - ¿La niña chica está en la guardería?

R. - Aquí la traigo.

P. - ¿En su pueblo bordaba?

R. - Sí

P. - ¿Qué bordaba?

R. - Tejer

P. - ¿Cuánto lleva en la ciudad?

R. - Ya no me acuerdo  
Llevo mucho

P. - ¿Sus hijos nacieron aquí o en su pueblo?

R. - En(16) pueblo nomás la niña aquí

P. - ¿Tiene sólo una hija?

R. - Nomas la niña chiquita

P. - ¿Los demás son hombres?

R. - Sí

Tre(17) hombre y tre mujeres, apena(18)

P. - ¿Las mujeres no tejen?

R. - No mis hijas no sabe(19) porque desde chicas le(20) mandaron trabajar en casa.

P. - ¿Ellas ahora que hacen?

R. - Hora quién sabe, hora porque ya estaba(22) en estado mi hija que está su suegra. Ya la(24) llevaron.  
Yo tengo, tengo como tres no más tres.

P. - ¿Ellas nunca vinieron al Centro Mazahua?

R. - Mis hijas.

P. - Sí

R. - La otra sí, pero en mi casa no, cuando estaba chica le(25) me tñ a trabajar(26) una casa.  
A vece(27) de niño vino.  
Ya estaba(29) grande ya, como a ella le gusta(30) trabajar(31) una casa.

P. - ¿Antes venían más trabajadores?

R. - Sí ante(32), ahñ estaba una mesa grande larga, ante(33) no cabe(34) aquí, pero hora ya(35) poquito(36)

P. - ¿Usted va a seguir trabajando aquí?

R. - Sí

P. - ¿Le gusta?

R. - Me gusta mucho ¿dónde me(37) voy a trabajar?

P. - ¿Además aquí las tratan muy bien?

R. - Sí

P. - ¿Su cuñada está aquí?

R. - Sí, ahí estaba(38), ahí está.

P. - ¿Ella no borda?

R. - Sí, ahí está en el salón.  
Ella más(39) que sabe eso  
Esa ya(40) sabe

P. - ¿Usted en su casa no borda?

R. - Pa' los otro sí

P. - ¿Usted hace su ropa?

R. - Sí, a vece(41) (42) no tengo trabajo, a vece(43) no

P. - ¿Qué es lo que más le gusta hacer?

R. - ¿Aquí?

P. - ¿Usted no hace muñecas?

R. - Yo no sé.

P. - ¿Usted nada más teje?

R. - Sí

P. - ¿Qué es lo que teje?

R. - Con gancho

P. - ¿Ya va a terminar de trapear?

R. - Ya (44) terminar.

P. - ¿Después de trapear qué va a hacer?

R. - Allá voy a lavar(45) plato(46)

P. - ¿Hace usted la comida?

R. - No, la señora que está ahí en la cocina.

*P. - ¿Usted nada más lava los platos?*

*R. - Sí, lavo(47) plato(48)*

*P. - ¿Entonces ya se va a ir?*

*R. - No faltan(49) platos, falta comer, faltan muchas(50)*

***BIBLIOGRAFIA***

Bibliografía

- Alarcos Llorach, Emilio. Estudios de gramática funcional del español, Madrid, edit. Gregos, S. A., 1970, 253 pp. (Biblioteca Románica Hispánica)
- Amador, Mariscela. Gramática del mazahua de San Antonio Pueblo-Nuevo, México, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 1976, 135 pp.
- Arana de Swadesh, Evangelina. Las lenguas de México, México, --- S E P - I N A H, 1975, 321 pp.
- Arizpe, Lourdes. Indígenas en la ciudad de México (El caso de las - las Mariñas), México, edit. Diana, 1980, 182 pp.
- Avila, Raúl. La lengua y los hablantes, México, edit. Trillas, 1979, 135 pp.
- Barrenechea, Ana Mariã. "Las clases de palabras en español como - clases funcionales" en Estudios de gramática estructural, - Buenos Aires, Paidós, 1969, 9-26 pp.
- Beléndez-Soltero, Pilar. Repetitions and acquisition of spanish verb system, Harvard University, 1980, 266 pp.
- Bello, Andrés. Análisis ideológico de los tiempos de la conjugación castellana, Caracas, Plan Cultural Caracas, 1972, 57 pp.
- Bloomfield, Leonard. Language, New York, Helt Rinehart and ---- Winston, 1961, 206 pp.
- Camproux, Charles. Las lenguas románicas, Barcelona, Oikos -tau S. A., 1980, 127 pp.
- Dale, Paulette. Acquisition of english and spanish morphological -- rules by bilinguals, University of Florida, 1980, 109 pp.
- Dale, Philip S. Desarrollo del lenguaje (Un enfoque psicolingüístico), México, edit. Trillas, 1984, 444 pp.
- Dato, Daniel. "On psycholinguistic universals in children's learning of spanish" in Development psycholinguistic theory and ----

aplications, Georgetown University, 1972, 235-254 pp.

Elizainen, Adolfo. El proceso de adquisición del lenguaje frente a la dicotomía inmato cultural, Montevideo, Universidad de Montevideo, 1973, 86 pp.

Ervin-Tripp, Susan M. Language. Acquisition and communicative choece. Stanford California, Stanford University Press, 1973, 383 pp.

-----"Un análisis de la interacción de lengua, tema oyente" en Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística, México, UNAM, 1974, 336-356 pp.

Fishman, Joshua. "Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación" en Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística. México, UNAM., 1974, 375-423 pp.

Ferguson, Charles. "Diglosia" en Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística, México, UNAM, 1974, 247-265 pp.

Fernández, Marta, "Bilingualism and biculturalism in the mazahua región" in Concepts for communication and development in bilingual-bicultural communities, Great Britain, Mouton - Published, 1979, 59-63 pp.

Galván, José Luz. The development of aspectual relations in spanish speaking children, University of texas at Auxtín, 1980, 56 pp.

Garza, Yolanda de la y otros. El conflicto lingüístico en la zona bilingüe de México, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, I N A H, 1982, 526 pp.

Gili Gaya, Samuel. Curso superior de sintaxis española, 31a. edc., Barcelona, edit. Biblograf, S. A. , 1980, 346 pp.

-----Estudios de lenguaje infantil, Barcelona, edit Biblograf, S. A. , 1974, 174 pp.

Gumperz, John. "Tipos de comunidades lingüísticas" en Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística, México, - - - UNAM, 1974, 243-245 pp.

- Hallyday, M. A. K. El lenguaje como semiótica social, México, F. C. E., 1982, 327 pp.
- Hudson, R. A. La sociolingüística, Barcelona, edit. Anagrama, - 1981, 260 pp.
- Hurtado, Alfredo y colaboradores, Estructura Tardías en el lenguaje infantil, México, SEP, 1984 378 pp.
- Instituto Nacional Indigenista. Grupos étnicos de México, México, - 1980, 243 pp.
- Iwanska, Alicja. Purgatorio y utopía, México, SEP, 1971, 86 pp.
- Kernan, Keith and Blount, Berg. "The acquisition of spanish grammar by mexican children" in Anthropological linguística, 1966, 8 (9) 1-14 pp.
- Lado, Robert. Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas, Madrid, edit. Alcalá, 1973, 131 pp. (Colección Romania).
- Lepschy, Giulio. La lingüística estructural. Barcelona, edit. Anagrama, 1971, 130 pp.
- Lope Blanch, J. Manuel. Estudios sobre el español de México, -- UNAM, 1972, 177 pp.
- Martinet, André. Elementos de lingüística general, 2 edc., Madrid, edit. Gredos, 1967, 274 pp. (Biblioteca Románica Hispánica)
- Menéndez Pidal, Ramón. Manual de gramática histórica española, - 16a. edc., Madrid, edit. Espasa-Calpe, 1980, 367 pp.
- Merino, Bárbara. Order y pace in the acquisition of spanish syntax in a monolingual setting, University of California, 1979, - 50 pp.
- Miranda Podadera, Luis. Curso superior de gramática española, - 28a. edc., Madrid, edit. Ferraz, 1956, 302 pp.
- Muñoz Cruz, Héctor. "¿Animilación o igualdad lingüística en el Valle del Mezquital?" en Nueva Antropología, Vol. VI, -- No. 22, México, 1983, 25-65 pp.

- Muñoz, Humberto y otros. Migración y desigualdad social en la ciudad de México, México, UNAM-Colegio de México, -- 1981, 249 pp.
- Nágera Yanguas, Diego de. Doctrina y enseñanza en la lengua mazahua, edición facsimilar de la de 1937, México, Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, 1970, 170 pp. --- Prólogo de Mario Colín.
- Ninyoles, Rafael. Idioma y poder social, Madrid, edit. Tecnos, -- 1980, 228 pp. (Colección de Ciencias Sociales)
- Oller, J. and Richards J. Focus on the learner, Massachusetts, - Newbury house published, 1973, 306 pp.
- Oller, W John. Language tests at school a pragmatic approach, -- London, Longman group Ltd., 1979, 458 pp.
- Pimentel, Francisco. Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, México, 1875, vol. III
- Real Academia Española. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Madrid, edit. Espasa-Calpe, 1978, 592 pp.
- Gramática de la lengua española, Madrid, edit. Espasa-Calpe, 1931, 534 pp.
- Robins, R. H. Breve historia de la lingüística, 2a. edc., Madrid, - Paraninfo, 198, 242 pp.
- Roca Pons, José. Introducción a la gramática, 3a. edc., Barcelona, edit. Teide, 1974, 428 pp.
- Sapir, Edward. El lenguaje. (Introducción al estudio del habla), -- México, F. C. E. , 1954, 231 pp.
- Schlieben-Lange, Brigitte. Iniciación a la sociolingüística, Madrid, edit. Gredos, 1977, 200 pp. (Biblioteca Románica Hispánica).
- Schmitzler, Hermann. Latín, 19a. edc., Barcelona, edit. Herder, - 1973, 223 pp.

- Sociedad Mexicana de Antropología. Huastecos, Totonacos y sus vecinos, México, 1967, 523 pp.
- Stewart, Donal, Stewart Sherley, Sportts Hazel. Cartilla Mazahua, 4a. edc., México, SEP-Instituto Lingüístico de Verano, 1972, 132 pp.
- Cartilla Mazahua (Lecciones y cuentos) México, Instituto Lingüístico de Verano, 1980, 87 pp.
- Vocabulario mazahua, México, Instituto Lingüístico de Verano, 1972, 324 pp.
- Tusón, Jesús. Teorías gramaticales y análisis sintáctico, Barcelona, edit. Taide, 1980, 249 pp.
- Universidad Nacional Autónoma de México, Indigenismo y Lingüística, México, 1980, 189 pp. (Serie Antropológica)
- Uribe Villegas, Oscar. La sociolingüística actual, México, UNAM, 1974, 264 pp.
- Wallace, Lambert. "A social psychology of bilingualism" in Journal of social issues, No. 23, 1967, 91-108 pp.
- Weinreich, Uriel. Languages in contact (Findings and problems) 6a. edc., New York, Mouton and Co., 1968, 223 pp.
- Wode, Hanning. Learning a second language, Germany, 1980, 350 pp.